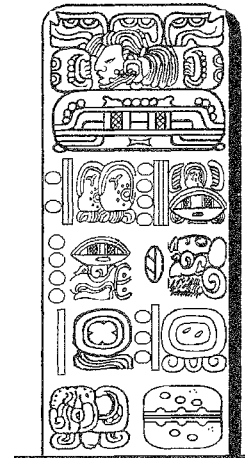


TTXOOLIL QYOOL MAM  
GRAMÁTICA MAM

**B'AAIIL**  
Eduardo Gustavo Pérez Vaíl

→ murió en 2001  
por accidente  
tráfico

**AJB'EE**  
Odilio Jiménez



Iximulew  
:|| B'aqtun, :||| K'atun, :| Tun,  
⊕ Winaq, | Q'ij, :| Kan  
Guatemala, 20 de Marzo de 1997

TTXOOLIL QYOOL MAM  
GRAMÁTICA MAM

AUTORES:

B'aayil, Eduardo Gustavo Pérez Vaíl  
Ajb'ee, Odilio Jiménez

ASESORA:

Nora C. England

REVISIÓN DEL CASTELLANO

Guisela Asensio Lueg

FORMATO

Guisela Asensio Lueg

FINANCIAMIENTO:

NORAD, Agencia Noruega para Cooperación del Desarrollo

APOYO:

CIRMA, Centro de Investigación Regionales de Mesoamérica  
Un Proyecto de Investigación Lingüística por:  
Oxlajuj Keej Maya' Ajtz'iib' -OKMA-

1997

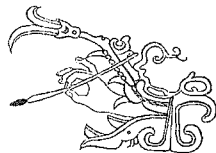
1997® CHOLSAMAJ

Centro Educativo y Cultural Maya.

ISBN 84-89451-41-9

Editorial CHOLSAMAJ

Ira Av. 9-18. zona 1,  
Teléfonos: (502) 232 5959, 232 5402  
Fax: (502) 232 5417  
Guatemala, Guatemala C. A.  
E-mail: cholsamaj@micro.com.gt



# Índice

Lista de abreviaturas  
Introducción

1

Capítulo ·  
Fonología

· Inventario de fonemas		5
·· Descripción de sonidos	:	8
·· / · / Consonantes	:	8
·· / · / · Oclusivas	:	8
·· / · / ··· Africadas	:	12
·· / · / ··· Fricativas	:	14
·· / · / ··· Nasales	:	15
·· / · / — Líquidas	:	16
·· / · / — Semivocales	:	17
·· / · / — Consonantes prestadas	:	17
·· / · / — / · Influencias por contacto	:	18
·· / ··· Vocales	· :	23
·· / ··· / · Cortas	· :	23
·· / ··· / ··· Largas	· :	24
···· Acento	· ·	26
···· Silaba	· :	28
···· / · Limitaciones de consonantes en una sílaba	· :	29
···· / ··· Silaba de los morfemas	·	30
···· / ··· Silaba y morfema	· :	32
— Procesos fonológicos	· :	32
— Reglas de escritura	: :	47
— / · El uso del guión (-)	: :	47
— / ··· El cierre glotal fijo	: :	47
— / ··· Separación de vocales	: :	48
— / ··· Cambios en la escritura de una raíz o afijo	: :	48

•/••	Demostrativos	•	•	127
••/•••	Numerales	•	•	129
••/•••/•	• Números cardinales	•	•	129
••/•••/••	• Derivación de los numerales	•	•	131
••/•••/•••	Números ordinales	•	•	131
••/•••/••••	Números distributivos	•	•	132
••/•••/—	Adverbios de tiempo	•	•	134
••/•••/••	Comitativos	•	•	137
••/•••/•••	Verbos transitivos	•	•	138
••/—	Adjetivos	•	•	139
••/—/•	• Clases de adjetivos	•	•	140
••/—/••	• Derivación principal de los adjetivos	•	•	141
••/—/••/•	• Sustantivo abstracto	•	•	141
••/—/••/••	• Verbo intransitivo	•	•	141
••/—/••/•••	• Moderativo de intensidad	•	•	142
••/—/••/••••	• Superlativo	•	•	143
••/••	Clasificadores	•	•	144
••/•••	Palabras de medida	•	•	147
••/•••/•	• Medidas para sustantivos de masa	•	•	148
••/•••/••	• Medidas de acción	•	•	150
••/••••	Palabras afectivas	•	•	151
••/••••	Verbos	•	•	154
••/••••/•	• Marcadores de tiempo y tiempo aspecto	•	•	155
••/••••/••	• Verbos intransitivos	•	•	171
••/••••/•••	• Verbos afectivos intransitivos y transitivos	•	•	176
••/••••/••••	• Verbos transitivos	•	•	179
••/••••/—	• Verbos compuestos	•	•	186
••/••••/••	• Los direccionales	•	•	188
••/••••/•••	• Reglas de escritura	•	•	192
••/•••	Posicionales	•	•	193
••/•••	Palabras que se derivan de la raíces posicionales	•	•	193
••/•••/•	• Adjetivos	•	•	193
••/•••/••	• Adjetivo posicional estativo	•	•	194

••/•••/•••	Adjetivo posicional descriptivo	•	•	196
••/•••/••••	Verbo intransitivo	•	•	196
••/•••/—	Verbo transitivos	•	•	198
••/•••/••	Medida	•	•	198
••/•••/•••	Instrumental/locativo(I/L)	•	•	199
••/•••	Adverbios	•	•	200
••/•••/•	• Adverbios de tiempo	•	•	200
••/•••/••	• Adverbios de lugar	•	•	201
••/•••/•••	• Adverbios de manera	•	•	202
••/•••/••••	• Adverbios de afirmación	•	•	203
••/•••/—	• Adverbios de negación	•	•	204
••/•••/••	• Intensificadores de adverbios	•	•	205
••/•••/•••	• Adverbios de duda	•	•	205
••/•••	Partículas	•	•	206
••/•••/•	• Interrogativas	•	•	206
••/•••/••	• Afirmativas	•	•	208
••/•••/•••	Demostrativos	•	•	208
••/•••/••••	Artículos	•	•	210
••/•••/—	Subordinadores	•	•	210
••/•••/••	Conjunciones	•	•	213
••/•••/•••	Diminutivas	•	•	214
••/•••/••••	Adelantamiento	•	•	214
••/•••/•••••	Negativas	•	•	215
••/•••/••••••	Direccionales	•	•	218
••/•••	Sustantivos relacionales	•	•	220
•••	Procesos de derivación	•	•	228

## Capítulo ... Sintaxis

•	Sintagmas	•	•	239
• / •	• Sintagma nominal	•	•	240
• / • / •	• Demostrativos	•	•	241
• / • / ••	• Constituyentes posnominales	•	•	242
• / • / •• / •	• Sintagma nominal especificativo	•	•	243



## Lista de abreviaturas

### A

A1s	1a. singular ergativa
A2s	2a. singular ergativa
A3s	3a. singular ergativa
A1p	1a. plural ergativa
A2p	2a. plural ergativa
A3p	3a. plural ergativa
AD	adelantamiento
ADP	adjetivo posicional
ADJ	adjetivo
ATO	adjunto
ADV	adverbio
AFE	afectivo
AF	afirmación
AG	agente/agentivo
AP	antipasivo
ART	artículo
AUX	auxiliar

### B

B1s	1a. singular absoluta
B2s	2a. singular absoluta
B3s	3a. singular absoluta
B1p	1a. plural absoluta
B2p	2a. plural absoluta
B3p	3a. plural absoluta
BEN	benefactivo

### C

CAU	causativo
CLAS	clasificador
C LEJ	completivo lejano

CMP	complementizador
CRD	completivo reciente dependiente
C REC	completivo reciente (→ CRC)
COM	completivo
CRC ) ⇒ C REC.	completivo reciente
CLJ	completivo lejano
CND	condicional
CNJ	conjunción
CNT	continuativo

### D

DEM	demonstrativo
DET	determinante
DIM	diminutivo
DIR	direccional
DIS	distributivo
DL	dual
DUB	dubitativo

### E

ENC	enclítico 特殊成分
ENF	énfasis
EST	estativo
EXCL	exclusivo
EXS	existencial

### F

FRE	frecuentativo
-----	---------------

### G

GNT	gentilicio
-----	------------

### I

IMP	imperativo
IMPF	imperfectivo

INCL	inclusivo
INC	incompletivo
INC	incompletivo
INF	infinitivo
INS	instrumental
INT	interrogativo
IRR	irreal
L	
LOC	locativo
M	
MED	medida
MOV	movimiento
N	
NEG	negativo
O	
O	objeto
OD	objeto directo
OI	objeto indirecto
OF	oficio
P	
PP	participio perfecto
PAR	partícula
PAS	pasivo
PRF	perfectivo
PL	plural
PNV	predicado no verbal
POS	posicional
POT	potencial
PC	potencial cercano
POT	potencial

PL	potencial lejano
PRE	preposición
PRG	progresivo
PRG	progresivo
PRO	pronombre
R	
REF	reflexivo
S	
S	sufijo
SUB	subordinador
SC	sufijo de categoría
SI	sufijo intransitivizador
ST	sufijo transitivizador
SR	sustantivo relacional
SAB	sustantivo abstracto
SUF	sufijo
SUJ	sujeto
T	
TF	tiempo futuro
TP	tiempo pasado
V	
VI	verbo intransitivo
VRS	versivo
VT	verbo transitivo
VTD	verbo transitivo derivado
VTE	vocal temática
VTR	verbo transitivo radical

*Suf. sustantivos comun (A/B/70881)*

## Introducción

Un análisis sobre la estructura del idioma Mam, no se empezó a hacer hasta hace algunos años. De las pocas gramáticas que existen, todas varían mucho tanto en contenido y estructura como los propósitos que motivan a los autores. Los frailes españoles, al principio de la colonia, se dedicaron al estudio y aprendizaje de algunos idiomas Mayas; luego publicaron gramáticas y vocabularios con el propósito fundamental de castellanizar y evangelizar a la población Maya. El estudio hecho por ellos abarcó una mínima parte de la estructura gramatical de los idiomas Mayas y por lo mismo lo que existe en Mam no representan una gramática completa. Entonces, el idioma no fue estudiado o analizado para propósitos de desarrollo y expansión. La idea de codificar el idioma que empezó a surgir hace algunos años, nace por la necesidad de ampliar el número de material escrito en el idioma Mam y por consiguiente ampliar sus ámbitos de uso.

La desventaja que se presenta es que las gramáticas que empiezan a aparecer en la segunda mitad de este siglo, o se presentaban en un idioma extranjero o no abarcaban todos los puntos que una gramática debe contener. Lo que se presenta en esta gramática es un análisis más profundo sobre la estructura del idioma. La realización de este trabajo, es producto de muchos años de análisis sobre el idioma y constituye una base no solo para estudios posteriores sobre el mismo por Mam-hablantes y personas interesadas sino también para su reivindicación y posteriormente su estandarización. La preparación técnica-lingüística de los autores ha sido a través de capacitaciones y estudios, análisis de datos y escritura de artículos sobre lingüística Mam.

La gramática "Ttxoolil Qyool Mam" que se presenta ahora fue escrita en los años 1995 y 1996 (cuando se firmaron los acuerdos sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas y la Paz en Guatemala). La idea de elaborar la gramática surgió con el propósito de atender a las necesidades de la población Mam y de otras personas que estén interesadas en el estudio de la estructura del idioma. El objetivo principal de este tipo de materiales es apoyar el actual proceso de revitalización lingüística maya. El contenido de dicha gramática está dirigido a principiantes en el campo de la lingüística que incluye profesores, estudiantes de todos los niveles educativos a partir del básico y cualquier persona que quiera estudiar y conocer la gramática del idioma.



Ttxoolil Qyool Mam es una Gramática de Referencia que describe analíticamente la variación entre hablantes y sirve para dar información sobre la estructura gramatical del idioma. Describe detalladamente puntos sobre fonología, morfología y sintaxis de las variantes dialectales de San Sebastián Huehuetenango y Cajolá Quetzaltenango. También, se tuvo acceso a datos de otras variantes por medio de informantes y de materiales escritos sobre esas variantes por otros autores. La gramática es base para la elaboración de una gramática prescriptiva o normativa que debe contener sugerencias o reglas escritas que describan la variante estándar y promuevan su uso.

La presente gramática contiene tres partes: fonología, morfología y sintaxis. Cada sección incluye explicaciones claras y sencillas para su fácil comprensión. Los temas en cada sección contienen ejemplos con traducciones al español y su respectiva glosa morfológica. La mayoría de los mismos son oraciones construidas por los propios autores. Otros, provienen de textos que se analizaron durante el proceso y de otros materiales ya escritos en Mam. También hubo datos que se recabaron en las comunidades de donde los autores son originarios. La mayoría de temas no incluyen las definiciones de algunos conceptos lingüísticos; se incluyen solamente los recientemente desarrollados y aún no publicados en otras gramáticas. Se incluye un anexo con textos en las variantes respectivas, transcritos y divididos morfológicamente; y un mapa que muestra el área que abarca el idioma Mam. Es importante resaltar que en el contenido de la presente se usan nombres mayas (masculinos y femeninos) en los ejemplos. Así también es la primera gramática que tiene numerales mayas en su enumeración de páginas, capítulos, títulos, subtítulos e incisos. La inclusión de estos elementos refleja el avance en el camino de incorporar elementos mayas en el proceso de reivindicación lingüística y cultural del Pueblo Maya.

El capítulo de Fonología describe los fonemas (vocales, consonantes), contrastes, ambientes en que ocurren, ejemplos de su distribución; acento, sílaba, etc. Asimismo, se incluyen apartados sobre procesos fonológicos y reglas de escritura. Este último no en gran detalle porque se considera como otro proyecto aparte. Los ejemplos que se incluyen en este capítulo, como en morfología y sintaxis, se toman en su mayoría, de las variantes de San Sebastián H. y Cajolá. Cada ejemplo o cada grupo de ejemplos se etiquetan con las iniciales *SS* y *C* dependiendo de la variante que se trate. En muchos casos se necesitaba especificar



sólo un ejemplo que pertenece a una de estas variantes; las iniciales correspondientes aparecen entre paréntesis: (*SS*) o (*C*).

El capítulo de Morfología desarrolla los conceptos principales y explica en forma detallada las clases de morfemas (raíces y afijos, derivacionales y flexionales); clases de raíces, clases de palabras, estructura del morfema, patrón silábico de las raíces y afijos, cambios morfofonémicos, etc.. Incluye un apartado sobre el proceso de derivación de palabras, que se considera útil y necesario en el actual proceso de recuperación lexical y creación de neologismos (palabras nuevas). Para cada parte del capítulo se incluyen ejemplos los cuales aparecen traducidos y desglosados, resaltando el punto que se está desarrollando. Al igual que en fonología, los ejemplos que se incluyen se etiquetan con las iniciales de las respectivas variantes.

El capítulo de Sintaxis es amplio y detallado. Describe los sintagmas: nominal, verbal, adjetival, adverbial, estativo y adposicional. También aborda ampliamente la cláusula (oración simple) y las oraciones compuestas y complejas. Los aportes más significativos se encuentran en este capítulo porque se han abarcado más temas y se ha profundizado en su estudio y análisis. Los ejemplos de sintaxis son frases u oraciones enumeradas que incluyen traducción idiomática (con *itálicas*) y traducción lineal (morfema por morfema).

La metodología que se empleó consistió en una serie de pasos interrelacionados y realizados en forma colectiva: a) Recopilación, transcripción y análisis de textos en Mam (narrativa y diálogos); b) distribución de temas y subtemas de los dos primeros capítulos (fonología y morfología) entre cada uno de los integrantes del equipo en el cual cada uno describió su idioma (con sus propios ejemplos). Además de este paso, los temas de Sintaxis fueron expuestos en forma oral, previo a escribir el primer borrador. c) revisión, discusión y análisis del texto de cada tema por todo el equipo (para su corrección); d) adaptación de cada tema a cada uno de los idiomas investigados; e) la revisión final de cada idioma por el equipo; f) análisis y discusión de cada tema y cada capítulo en forma conjunta por los autores y revisores; y g) formateo general.

Se considera que los resultados que se presentan no constituyen la última versión de la gramática Mam. Por su extensión y variación, así como por tratarse de un aspecto vivo y cambiante, la gramática de cualquier idioma es muy difícil de





describir en su totalidad en un momento dado de su historia. Nunca hay una gramática absoluta, siempre hay algo que investigar, analizar, entender y explicar. Por otro lado, por el hecho de que el idioma cambie constantemente, hay necesidad de analizarlo permanentemente para poder actualizarlo.

El contenido de la presente gramática viene a contribuir a los avances hechos en el campo lingüístico y en el estudio de los idiomas mayas en general. Esto hace posible profundizar en los distintos aspectos de la estructura gramatical de estos idiomas. De hecho, lo que ahora se presenta constituye un trabajo ampliado de lo que se conoce así como de temas no descritos con anterioridad. La actualización con base a los estudios posteriores es una acción necesaria y condicional para fortalecer los esfuerzos de estandarización y actualización lexical del Mam, así como su posterior oficialización tal como se establece en la Constitución Política de la República y en el Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas.

La elaboración de la gramática se logró gracias a la participación activa de varias personas, con su trabajo, asesoría, revisión o capacitación lingüística a los autores. Se agradece principalmente a los hermanos y hermanas Mam-hablantes que brindaron información por medio de la recopilación de textos, en particular a Luis Vasquez por darnos acceso a la base de datos de la comunidad Mam del sur, a Rosendo Velásquez por sus valiosos comentarios. Se agradece a CIRMA por todo el apoyo brindado en diversos aspectos durante la elaboración de las gramáticas.

Profundo agradecimiento a cada uno de los miembros de OKMA (Ixkeem, Saqijix, Waykan, Pala's, Lolmay, Ajpub' y Pakal) que incluye investigación, asesoría, administración y revisión. A Roberto Zavala por los comentarios y sugerencias sobre los temas de Sintaxis; a Judith Aissen por el cursillo de sintaxis sobre el tema de Complementación. Y por último se agradece a la Real Embajada de Noruega por el financiamiento otorgado para desarrollar la investigación.

## Capítulo · Fonología

### · Inventario de fonemas

Los símbolos que se utilizan para representar gráficamente los fonemas del alfabeto del idioma Mam (y de todos los idiomas mayas), se basan en los caracteres latinos. Todos los símbolos son ya conocidos por ser utilizados en el alfabeto castellano; sin embargo, los valores de los mismos se adecúan a la fonología del idioma que los utilice. Tratándose del Mam, la simbología que se utiliza, tiene alguna similitud en algunos casos en cuanto a los valores del castellano; pero en otros, difiere bastante.

En esta parte de la descripción fonológica se estará utilizando el Alfabeto Mam unificado por la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala.

En relación con los valores que los idiomas mayas (según la rama de que se trate) han dado a la simbología adoptada para su escritura, es necesario hacer algunas observaciones. De las letras que se utilizan, un grupo de consonantes y otro de vocales tienen valor diferente de las que ya se conocen en castellano. Las consonantes con valor propio (algunos con una variación mínima) dentro del sistema fonológico del idioma son: **b'**, **ch'**, **j**, **ky**, **ky'**, **k**, **k'**, **q**, **q'**, **t'**, **tz**, **tz'**, **tx**, **tx'**, **x**, **xh**, **'** (saltillo). Los cambios más notorios son las combinaciones **C'** (consonante + '), que representa una consonante glotalizada que contrasta con la consonante simple sin combinación; así como también el valor para **q** que representa un sonido producido en la úvula. La letra **k** representa los sonidos que en castellano pueden representarse con **c**, **qu**, **k** cuando se combinan con vocales específicas (**ca**, **co**, **cu**, **que**, **qui**, **ki**). La combinación **tz**, que se utiliza en algunas palabras en castellano, tiene un sonido definido por su producción afrificada. Los dos grafemas **xh** toman el valor de un sonido fricativo (como **x** ó **sh** en castellano). El apóstrofo, que también se denomina **saltillo** o **glotal**, representa una consonante producida por el cierre de la glotis y su posterior abertura para dejar pasar el aire. Los grafemas **x**, **tx** tienen el valor de un sonido retroflejo y africado alveolar retroflejo respectivamente. La **j** es uvular en vez de velar.

El valor para la combinación **b'** es un sonido bilabial glotalizado.

El grupo de vocales dobles aa, ee, ii, oo, uu representa sonidos vocálicos prolongados, por lo que su pronunciación no sugiere la de dos vocales separadas, sino solamente el alargamiento de una.

El sistema fonémico del Mam (con excepción de la variante de Todos Santos) consta de 37 sonidos, divididos en 27 consonantes y 10 vocales. Las consonantes se clasifican en 19 simples y 8 glotalizadas, las vocales hacen diferencia entre 5 cortas y 5 prolongadas. El cuadro a continuación contiene los grafemas definidos para cada sonido y especifica puntos y maneras de articulación para cada sonido.

CUADRO FONÉMICO DE CONSONANTES

		B I L A B I A L	A L V E O L A R	A L V E O T A L	P A R E T E R O O	R E L E J O	P A L A T A L	V E L A R	U V L A R	G L O T A L
OCLUS <i>閉鎖</i>	Simples	p	t				ky	k	q	
	Glotaliz.	b'	t'				ky'	k'	q'	
AFRIC <i>破擦</i>	Simples		tz	ch	tx					
	Glotaliz.		tz'	ch'	tx'					
FRICAT <i>摩擦</i>	Simples		s	xh	x				j	
NASALES <i>鼻音</i>	Simples	m	n							
LÍQUIDAS <i>流音</i>	Lateral		l							
	Vibrante		r							
SEMIVOC. <i>半元音</i>	Simples	w					y			

x' = xh



## CUADRO FONÉMICO DE VOCALES

	C O R T A	L A R R G A	C O R T A	L A R R G A	C O R T A	L A R R G A
ALTA	i	ii			u	uu
MEDIANA	e	ee			o	oo
BAJA			a	aa		
	ANTERIOR		CENTRAL		POSTERIOR	
	NO REDONDEADAS				REDONDEADAS	

## •• Descripción de Sonidos

## •• / • Consonantes

•• / • / • Oclusivas: Forman un conjunto de once consonantes divididas en seis simples /p/, /t/, /k/, /ky/, /q/, /ʔ/ y cinco glotalizadas: /bʰ/, /tʰ/, /kyʰ/, /kʰ/, /qʰ/. Tienen la característica común de ser sordas.

/p/ bilabial simple

/t/ alveolar simple

/k/ velar simple

/ky/ palatal simple

/q/ uvular simple

Estos sonidos ocurren en todos los ambientes. Varían a un sonido aspirado [pʰ, tʰ, kʰ, qʰ] cuando ocurren al final de palabra (/\_#) y antes de consonante (/\_C).

Ejemplos:

/p/	[pi:č]	/piich/	ave	C
[p]	[špaʔkʰ]	/xpaʔk/	removedor	
	[po:pʰ]	/poop/	petate	SS
	[qʰpo:x]	/qpooj/	señorita	
[pʰ]	[pʰčʔan]	/ptzʔan/	caña de azúcar	C
	[čkupʰ]	/txkup/	animal	
	[pʰčo:l]	/ptzool/	envolver	SS
	[mopʰ]	/mop/	coyol	
/t/	[taʔ]	/taʔl/	caldo/jugo	C
[t]	[ʔati]	/aʔi/	hay/está	
	[tqʔi:x]	/tqʔiij/	maduro	SS
	[šta:l]	/xtaal/	favor	
[tʰ]	[watʰčil]	/watʰʔil/	cama	C
	[puʔtʰ]	/puʔtʰ/	palomilla	
	[qʔo:tʰx]	/qʔootj/	masa	SS
	[čʔitʰ]	/chʔitʰ/	pájaro	
/k/	[pa:kiʔ]	/paakiʔl/	mariposa	C
[k]	[kušbax]	/kuxbʔaj/	pierna	
	[čakl]	/txakl/	parado, estacionado	SS
	[kim]	/kim/	muerto	
[kʰ]	[kʰločx]	/klobʔj/	huipil	C
	[što:kʰ]	/xtook/	bastón	
	[kʰjoʔŋ]	/kjoʔn/	milpa	SS
	[ča:kʰ]	/tzaak/	impedido	
/q/	[qa:le]	/qaale/	tarde	C
[q]	[mu:qiŋ]	/muuqiŋ/	tortilla	
	[qeʔŋ]	/qeʔn/	recipiente (para tortilla)	SS
	[tʰqani:l]	/tqaniil/	información	
[qʰ]	[qʰlo:lχ]	/qloolj/	obscuridad	C
	[pačcaqʰ]	/pajtxaq/	pinabete	



[q <sup>h</sup> laʃ]	/q <sup>h</sup> laʃ/	por la mañana	SS
[a:q <sup>h</sup> ]	/aaq <sup>h</sup> /	panal	

/ky/ palatal simple

Este fonema es consecuencia de un proceso de palatalización de [k] en ambientes específicos. Aparentemente dio inicio desde el proceso de [k] → [kʲ] antes de vocales altas anteriores seguidas de consonantes uvulares o bien [k] antecedido por vocales altas anteriores y antes de [a]. Esta aparente regla de palatalización (que ocurre más que todo por la manera similar de posición de la lengua (dorso) al producir las vocales altas con la consonante palatal [k]), se generalizó en ambientes que no propician este proceso, tal como en el caso del cambio de [k] → [kʲ] antes de *o*, *u*. Por ejemplo, Cabricán, San Martín Sacatepéquez, Ixtahuacán y San Sebastián:

[kʲuʔŋ]	/kyu'n/	por ellos
[kʲu:ʃa]	/kyuuja/	papel (de ustedes)
[kʲo:ʃl]	/kyooxl/	los tres
[qʲaŋkʲoq <sup>h</sup> ]	/qʲan <sup>h</sup> kyoq/	trueno
[kʲuʃ]	/kyuj/	duro

No obstante, este proceso no se desarrolló de igual manera (o aún no se ha desarrollado) a nivel de todos los dialectos del Mam, de tal manera que en variantes como la de Cajolá, Sn. Miguel Sigüilá, etc., esta consonante ocurre únicamente antes de las vocales *e*, *i*, y *a* seguidas de consonantes uvulares. Por ejemplo, Cajolá:

[kʲeq <sup>h</sup> ]	/keq/	caliente
[tkʲaqi:l]	/tkaqiil/	todo
[kʲaʔʃ]	/kaʲj/	cielo
[kʲa:ʃeʔ]	/kaajeʲ/	cuatro
[kʲiʔʃ]	/kiʲj/	detrás de ellos

/ʔ/ cierre glotal.

Se encuentra en todos los ambientes. No se representa gráficamente con palabras que inician con vocal puesto que es una pronunciación automática y predecible.

[ʔ]	[ʔe:wi]	/eewi/	ayer	C
	[éʔ]	/tzeʲ/	sonrisa	
	[ʔoʔn]	/oʔn/	iguana	
	[wo:ʔo:ʃ]	/wooʔoox/	mi achiote (v. Tacaná)	
	[ʔiʔʃ]	/iʲxh/	elote	SS

[ʃoʔʃ]	/xoʔj/	coyote
[ʔuʔʃ]	/uʲx/	afilador
[sʔikʲʃ]	/sʲikʲx/	cuando pasó (él/ella)

/bʲ/ bilabial implosivo glotalizado

[b]	[bɪ:é]	/bʲiitz/	canción	C
	[ʃta:lɔil]	/xtaalbʲil/	favor	
	[çi:b]	/txiibʲ/	helecho	
	[buc]	/bʲutx/	nixtamal	SS
	[axbɛ:]	/ajbʲee/	caminante	
	[ʃxab]	/xjabʲ/	zapato	

/tʲ/ alveolar glotalizado

Varía entre eyectivo [tʲ] y [dʲ] en ambiente inicial, después de una vocal, antes de consonante lateral y en el ambiente final.

[tʲ]	[tʲaqxni]	~	[dʲaqxni]	/tʲaqjni/	reventado	C
	[tʲrik <sup>h</sup> pu:l]	~	[dʲrik <sup>h</sup> pu:l]	/tʲrikpuul/	saltar	
	[ʃbatʲ]	~	[ʃbad]	/xhbʲatʲ/	pelo disperejamente mojado	
	[witʲli]	~	[widli]	/witʲli/	sentado en cuclillas	
	[wu:tʲil]	~	[wudil]	/wuutʲil/	hacer bulla	
	[tʲaq <sup>h</sup> l]	~	[daq]	/tʲaq/	mojado	SS
	[ʃv:tʲ]	~	[chʲuud]	/chʲuut/	algo puntiagudo	
	[tʲutʲŋ]	~	[dʲudʲan]	/tʲutʲn/	aguado	
	[ʃtʲab]	~	[ʃdaʃ]	/xhtʲabʲ/	sin dientes	

/qʲ/ uvular implosivo glotalizado

/kyʲ/ palatal glotalizado

/kʲ/ velar glotalizado

Estos sonidos se manifiestan en todos los ambientes.

/qʲ/	[qʲ]	[qʲaqʲil]	/qʲaqʲil/	tener hambre	C
		[ʔaqʲin]	/aqʲin/	trabajo	
		[po:qʲ]	/pooqʲ/	viruela	
		[qʲo:l]	/qʲool/	trementina	SS
		[ʔa:qʲil]	/aaqʲil/	noche	
		[no:qʲ]	/nooqʲ/	hilo/algodón	

/ky'/

Como se puede ver en los ejemplos, en Cajolá este fonema ocurre antes de vocales anteriores y centrales. En San Sebastián, el fonema se restringe a ocurrir antes de las vocales centrales, en Ixtahuacán y otras variantes ocurre indiscriminadamente. Sin embargo no se encuentra antes de vocales posteriores, por eso su distribución es más restringida que la de /k/. /k'/ todavía se encuentra antes y después de vocales anteriores en algunas variantes, por lo mismo y por la simetría con los fonemas /k/ y /ky/, se forma /ky'/ como fonema diferente de /k'/.

[kʸ]	[kʸeqʰ]	/ky'eq/	<i>pulga</i>	C
	[ʔu:kʸilbʰax]	/uuky'ilb'aj/	<i>compañero</i>	
	[ʃkʸa:qliʔn]	/xky'aaqli'n/	<i>celos</i>	
	[kʸax]	/ky'aj/	<i>pinol/perezoso</i>	SS
	[ʃkʸaaq]	/xky'aaqb'aj/	<i>uña</i>	

/k'/

[kʔ]	[kʔa]	/k'a/	<i>amargo</i>	C
	[kʔokʰil]	/k'ok'il/	<i>tener sed</i>	
	[pokʔ]	/pok'/	<i>polilla</i>	
	[kʔeʔ]	/k'e'l/	<i>maíz nuevo</i>	SS
	[ʔakʔax]	/ak'aj/	<i>nuevo</i>	
	[čikʔ]	/chik'/	<i>sangre</i>	

.. / . / .. **Africadas:** Forman un conjunto de seis consonantes divididas en tres simples /tz/, /ch/, /tx/ y tres glotalizadas /tz'/, /ch'/, /tx'/. El modo de producir estos sonidos es sordo.

/tz/ alveolar simple

/ch/ laminoalveopalatal simple

/tx/ retroflejo alveolar simple

Se manifiestan en todos los ambientes. Ejemplos,

/tz/				
[tʃ]	[čikʰbʰax]	/tzikb'aj/	<i>hermano mayor</i>	C
	[maʔčx]	/ma'tzj/	<i>beso</i>	
	[ko:č]	/kootz/	<i>gratis</i>	
	[če:ʔ]	/tze'e'/	<i>árbol</i>	SS
	[ʔe:čil]	/eetzil/	<i>apropiarse de algo</i>	
	[čo:č]	/tzootez/	<i>espeso</i>	

/ch/

[č]	[čiʔbʰx]	/chi'b'j/	<i>carne</i>	C
	[ʔa:čbil]	/aachb'il/	<i>gusto</i>	
	[paʔč]	/pa'ch/	<i>cuache</i>	
	[ču:x]	/chuu/	<i>temascal</i>	SS
	[ʔu:čil]	/uuchil/	<i>destruir</i>	
	[pa:č]	/paach/	<i>cobacha</i>	

/tx/

[ç]	[çoqʰçoqʰ]	/txoqtxoq/	<i>censontle</i>	C
	[paççaqʰ]	/pajtxaq/	<i>pinabete</i>	
	[yo:ç]	/yootx/	<i>grada/escalera</i>	
	[çʔmʰbʰax]	/txa'nb'aj/	<i>nariz</i>	SS
	[tʰça:ŋ]	/t-txaan/	<i>sus güisquiles</i>	
	[bʰuç]	/b'utx/	<i>nixtamal</i>	

/tz'/ alveolar glotalizado

/ch'/ alveolopalatal glotalizado

/tx'/ retroflejo alveolar glotalizado

Se manifiestan en todos los ambientes.

/tz'/

[tʃʔ]	[tʃʔu:miŋ]	/tz'uumin/	<i>nítido/parejo</i>	C
	[pičʔmoç]	/pitz'moj/	<i>salado</i>	
	[ʔiʔtʃʔ]	/i'tz'/	<i>vivo</i>	
	[tʃʔuʔm]	/tz'u'm/	<i>cuero</i>	SS
	[malçʔu:l]	/maltz'uul/	<i>voltear</i>	
	[šwo:tʃʔ]	/xwootz'/	<i>totoposte</i>	

/ch'/

[čʔ]	[čʔe:kʰbʰax]	/ch'eckb'aj/	<i>rodillas</i>	C
	[si:čʔil]	/siich'il/	<i>fumar</i>	
	[wi:čʔ]	/wiich'/	<i>voz aguda</i>	
	[čʔel]	/ch'el/	<i>chocoyo</i>	SS
	[sčʔi:l]	/sch'iil/	<i>gritar</i>	
	[si:čʔ]	/siich'/	<i>cigarrillo</i>	

/tx'/

[çʔ]	[çʔyo:l]	/tx'yool/	<i>hongo</i>	C
	[çaxʔbil]	/jatx'b'il/	<i>instrumento para tapiscar</i>	



	[qo:çʔ]	/qootxʔ/	derrumbe	
	[çʔa:x̂bil]	/txʔaajbʔil/	lavadero	SS
	[şçʔo:l]	/xtxʔool/	tapiscar	
	[b̂oçʔ]	/bʔoixʔ/	vena	

.. / . / ... **Fricativas:** Bajo esta clasificación se encuentran cuatro consonantes: /s/, /xh/, /x/, /j/. También tienen la característica común de ser sordas.

/s/ alveolar

/xh/ laminoalveopalatal

/x/ retroflejo

/j/ uvular

Estos sonidos ocurren en todos los ambientes.

/s/				
[s]	[sqaç]	/sqach/	juego/deporte	C
	[çʔiŝbil]	/tzʔiŝbʔil/	escoba	
	[b̂i:s]	/bʔiis/	tristeza	
	[şb̂u:l]	/şbʔuul/	estafar/engañar	SS
	[qʔanŝba:q]	/qʔanŝbʔaaq/	tizne	
	[ʔa:ns]	/aans/	ajo	
/xh/				
[ş]	[şikʰ]	/xhik/	conejo	C
	[kʔşam]	/kʔxham/	estornudo	
	[ʔa:nş]	/aanxb/	ajo	
	[şoqʔ]	/xhoqʔ/	tinaja	SS
	[kʔaşxel]	/kʔaxhjel/	venta (de)	
	[kiş]	/kixh/	pez	
/x/				
[ş]	[şi:m]	/xiim/	pensamiento/idea	C
	[ʔoşkʔa:l]	/oşkʔaal/	sesenta	
	[çʔe:ş]	/txʔeeş/	crédito	
	[şaqʰ]	/xaq/	barranco	SS
	[we:şx]	/weexj/	pantalones	
	[čaʔş]	/chaʔş/	verde/inmaduro (fruta)	
[x̂]	[xa:çe]	/jaatze/	matasanos	C
	[ʔoşla:l]	/oşlaal/	descansar	



	[kʔxax]	/kʔaj/	cuerda (medida)	
	[ʔo:x]	/ooj/	aguacate	SS
	[naşbil]	/najbʔil/	vivienda	
	[ma:m̂baş]	/maanbʔaj/	padre	

.. / . / ... **Nasales:** Están constituidas por dos consonantes /n/ y /m/, ambas son sonoras.

/n/ alveolar sonoro

Ocurre en todos los ambientes, pero presenta variaciones al combinarse con determinados sonidos. Antes de velares, uvulares y en el ambiente final la variación es [ŋ]; antes de la semivocal [y] → [ñ] y antes de bilabiales [bʔ] y [p] cambia a [m]; en los demás ambientes ocurre [n].

[n]	[na:şil]	/naabʔl	idea/consejo	C
	[ʔa:nmi]	/aanmi/	difunto	
	[mo:nil]	/moonil/	limosnero	
	[nim]	/nim/	mucho	SS
	[tqani:l]	/tqaniil/	información	
	[tnam]	/tniam/	pueblo	
[ŋ]	[şxan]	/xjan/	sagrado/pecado	C
	[sa:ŋxel]	/saanjel/	mandado	
	[şun]	/jun/	uno	SS
	[qʔan̂kʔoq]	/qʔankyooq/	trueno	
[ñ]	[ñukʰç]	/nyukch/	se mueve	C
	[ñuş]	/nyuxh/	mi padrino	SS
[m]	[qam̂baş]	/qanbʔaj/	pie	C
	[qam̂beŋ]	/qanbʔen/	huellas	
	[çaʔm̂baş]	/txaʔnbʔaj/	nariz	SS
	[mpwa:qe]	/npwaaqe/	mi dinero	

Existen algunas palabras que no siguen el patrón de [ŋ] final o [m] antes de un sonido bilabial o en el ambiente final, ya que se les pronuncia con [n]. Son las siguientes:

	[qʔan]	/qʔan/	maduro/dorado	C
	[şqʔan]	/xhqʔan/	amarillo	
	[pʰçʔan]	/ptzʔan/	caña de azúcar	



[oʔnβil]	/oʔnb'il/	ayuda	SS
[qʔi:n]	/qʔiin/	rico/jocote	

/m/ bilabial sonoro

Ocurre en todos los ambientes.

[m]	[mχβleʔŋ]	/mjeb'le'n/	casamiento	C
	[ʔambβil]	/amb'βil/	tiempo disponible	
	[čʔum]	/ch'um/	pajón	
	[mop <sup>h</sup> ]	/mop/	coyol	SS
	[čimβa:l]	/chinb'aal/	ejecutar marimba	
	[č'im]	/ch'im/	pajón	

.. / . / — **Líquidas:** Bajo esta clasificación se encuentran las consonantes /l/ y /r/.

/l/ alveolar lateral sonoro.

Ocurre en todos los ambientes. Es sorda [l̥] después de un oclusivo simple (también cierre glotal) en el ambiente final. El sonido [l] aparece en los demás ambientes.

[l]	[libχ]	/lib'j/	nuera	C
	[qa:le]	/qaale/	tarde	
	[ʔoʔnβil]	/oʔnb'il/	contribución	
	[lu:š]	/luux/	grillo	SS
	[ošlax]	/oxlaj/	trece	
	[šu:l]	/xuul/	hongo	
[l̥]	[loʔ]	/loʔ/	comer frutas	C
	[χunt]	/junt/	otro	
	[k'eʔ]	/k'eʔ/	maíz nuevo	SS
	[kat]	/kat/	abierto	

/r/ alveolar vibrante sonoro

En Cajolá, varía a [r̥] en la mayoría de ambientes. La excepción es con algunos sonidos onomatopéyicos (imitación de sonidos de cosas, animales, etc.) en donde combinado a otra consonante, varía a [r]. Ejemplos:

[r̥]	[ri:t <sup>h</sup> ]	/riit/	ganado ovino	C
	[q <sup>h</sup> ri:čʔ]	/qriitz'/	apretado	
	[ta:r̥]	/taar/	bambú	

[ruq <sup>h</sup> ]	/ruq/	ropa floja
[xa:r̥il]	/jaaril/	roncar

En San Sebastián puede hacerse la distinción entre el sonido vibrante [r̥] alveolar sonoro [r], dependiendo si el hablante es monolingüe o bilingüe (Castellano-Mam). Ambos, sin embargo, pueden ocurrir en cualquier ambiente palabras onomatopéyicas y en palabras prestadas del español. Ejemplos:

[r̥in, r̥in]	/rin, rin/	ruido del motor de un carro
[χořořoŋ]	/jororon/	roncar
[ra:]	/raa/	radio
[trasŋ]	/trasn/	durazno
[čog]	/chor/	sonido de agua cuando está cayendo de un chorro
[ša:r̥]	/xaar/	jarro de barro

.. / . / — **Semivocales:** entre éstas están las consonantes /w/ y /y/.

/w/ bilabial sonoro

/y/ laminoalveopalatal

Ambos fonemas ocurren en todos los ambientes.

/w/

[w]	[wu:l]	/wuul/	riña/discusión	C
	[ʔawal]	/awal/	cultivo	
	[k'u:winχ]	/k'uwinj/	reliquia	
	[wi:š]	/wixh/	gato	SS
	[ʔawa:l]	/awaal/	sembrar	
	[šxa:w]	/xjaaw/	mes/luna	

/y/

[y]	[yaχ]	/yaj/	tarde	C
	[šma:yiʔŋ]	/xmaayi'n/	burla	
	[yo:š]	/yooxh/	gemelos	SS
	[bu:yil]	/b'uuyil/	amontonar	

.. / . / — **Consonantes Prestadas:** ocurren por el hecho de existir préstamos léxicos, de los cuales la mayoría provienen del castellano. Bajo esta calidad están las consonantes b, d, f, g. Ejemplos:



[oʔnɓil]	/oʔnbʼil/	ayuda	SS
[qʼi:n]	/qʼiin/	rico/jocote	

/m/ bilabial sonoro

Ocurre en todos los ambientes.

[m]	[mɔ̃ɓleʔŋ]	/mjebʼleʔn/	casamiento	C
	[ʔamɓil]	/ambʼil/	tiempo disponible	
	[čʼum]	/chʼum/	pajón	
	[mop <sup>h</sup> ]	/mop/	coyol	SS
	[čimɓa:l]	/chinbʼaal/	ejecutar marimba	
	[čʼim]	/chʼim/	pajón	

.. / . / — **Líquidas:** Bajo esta clasificación se encuentran las consonantes /l/ y /r/.

/l/ alveolar lateral sonoro.

Ocurre en todos los ambientes. Es sorda [l̥] después de un oclusivo simple (también cierre glotal) en el ambiente final. El sonido [l] aparece en los demás ambientes.

[l]	[liɓɔ̃]	/libʼj/	nuera	C
	[qa:le]	/qaale/	tarde	
	[ʔoʔnɓil]	/oʔnbʼil/	contribución	
	[lu:s]	/luux/	grillo	SS
	[oɓlax]	/oxlaj/	trece	
	[ɕu:l]	/xuul/	hongo	
[l̥]	[loʔ]	/loʔ/	comer frutas	C
	[ɕunt]	/junt/	otro	
	[kʼeʔ]	/kʼeʔ/	maíz nuevo	SS
	[kat]	/kat/	abierto	

/r/ alveolar vibrante sonoro

En Cajolá, varía a [r̄] en la mayoría de ambientes. La excepción es con algunos sonidos onomatopéyicos (imitación de sonidos de cosas, animales, etc.) en donde combinado a otra consonante, varía a [r]. Ejemplos:

[r̄]	[ri:t <sup>h</sup> ]	/riit/	ganado ovino	C
	[q <sup>h</sup> ri:çʔ]	/qriitzʼ/	apretado	
	[ta:r̄]	/taar/	bambú	



[r̄uq <sup>h</sup> ]	/ruq/	ropa floja
[ɕa:r̄il]	/jaaril/	roncar

En San Sebastián puede hacerse la distinción entre el sonido vibrante [r̄] y el alveolar sonoro [r], dependiendo si el hablante es monolingüe o bilingüe (Castellano-Mam). Ambos, sin embargo, pueden ocurrir en cualquier ambiente en palabras onomatopéyicas y en palabras prestadas del español. Ejemplos:

[r̄in, r̄in]	/rin, rin/	ruido del motor de un carro
[ɕoɔ̃oɔ̃ŋ]	/jororon/	roncar
[r̄a:]	/raa/	radio
[trasŋ]	/trasn/	durazno
[čor̄]	/chor/	sonido de agua cuando está cayendo de un chorro
[ɕa:r̄]	/xaar/	jarro de barro

.. / . / — **Semivocales:** entre éstas están las consonantes /w/ y /y/.

/w/ bilabial sonoro

/y/ laminoalveopalatal

Ambos fonemas ocurren en todos los ambientes.

/w/

[w]	[wu:l]	/wuul/	riña/discusión	C
	[ʔawal]	/awal/	cultivo	
	[kʼu:wɪnɔ̃]	/kʼuuyɪnɔ̃/	reliquia	
	[wi:š]	/wixh/	gato	SS
	[ʔawa:l]	/awaal/	sembrar	
	[ɕɔ̃a:w]	/xjaaw/	mes/luna	

/y/

[y]	[yaɔ̃]	/yaj/	tarde	C
	[ɕma:yiʔŋ]	/xmaayiʔn/	burla	
	[yo:š]	/yooxh/	gemelos	SS
	[bu:yil]	/bʼuuyil/	amontonar	

.. / . / — **Consonantes Prestadas:** ocurren por el hecho de existir préstamos léxicos, de los cuales la mayoría provienen del castellano. Bajo esta calidad están las consonantes b, d, f, g. Ejemplos:





bsiin	<i>vecino</i>
sibolxh	<i>cebolla</i>
liibr	<i>libro</i>
soldaad	<i>soldado</i>
Dyoos	<i>Dios</i>
dyaabl	<i>diablo</i>
kofradiy	<i>cofradía</i>
faasil	<i>fácil</i>
familya	<i>familia</i>
gabaach	<i>gabacha</i>
galón	<i>galón</i>
guincey	<i>guineo/banano</i>

**Influencia por contacto:** El contacto que el idioma ha tenido con otros, en este caso con el castellano, ha venido a influir y a provocar algunos cambios tanto en el léxico como en la sintaxis y semántica. Esta influencia se da principalmente a través de préstamos y/o adopciones de estructura del castellano.

En cuanto a préstamos de vocabulario se han dado dos procesos. En primer lugar, cierto número de estos préstamos se toma con la fonología propia del idioma del cual provienen, es decir los fonemas que no existen en Mam son adoptados del otro idioma. En segundo lugar, el proceso consiste en mayanizar los préstamos, o sea, adaptarlos al sistema fonológico del Mam. Dichos procesos, sin embargo, no son absolutos, pues no se van a dar de la misma manera en todos los préstamos y la aplicación de los mismos depende de cada persona o cada región que los tome.

#### Ejemplos de préstamos no mayanizados:

television	<i>televisión</i>
radio	<i>radio</i>
rábano	<i>rábano</i>
sanahoria	<i>zanahoria</i>
kolchon	<i>colchón</i>
borrador	<i>borrador</i>
pasador	<i>pasador</i>
kongelador	<i>congelador</i>



#### Ejemplo de préstamos mayanizados:

paale	<i>padre (sacerdote)</i>
kmaale	<i>comadre</i>
kumpaale	<i>compadre</i>
seeyr	<i>cedro</i>
Peeyr	<i>Pedro</i>
kwaayr	<i>cuadro</i>
lispeej	<i>espejo</i>
kape	<i>café</i>
preech	<i>afrecho</i>
koopr	<i>cofre</i>
preesk	<i>fresco</i>
jweert	<i>fuerte</i>
jweera	<i>afuera/fuera</i>
jweers	<i>fuerza</i>
woor	<i>gorra</i>
worwooj	<i>gorgojo</i>
liibr	<i>libra</i>
amiiw	<i>amigo</i>
traaw	<i>trago (de licor)</i>
paaw	<i>pago</i>
triy	<i>trigo</i>
yalon	<i>galón</i>
yaars	<i>garza</i>
yaan	<i>ganas</i>
yard	<i>yarda</i>
kwerd	<i>cuerda</i>
oor	<i>hora</i>
lam	<i>lámina</i>
tiyr	<i>tigre</i>
aleeyr	<i>alegre</i>
Neyr	<i>Negro (nombre de perro)</i>
milaayr	<i>milagro</i>
Aanjla	<i>Angela</i>
Rejinaalt	<i>Reginaldo</i>
Jse	<i>José</i>
Jwakin	<i>Joaquín</i>
jorameent	<i>juramento</i>



jwiisy	juicio
xenxiivr	jengibre
ru	ruda
xaar	jarro
loor	loro
seer	cera
porteer	portero
karteer	cartera
muraal	morral
lweey	luego
piink	finca
machit	machete
paark	parque
altaar	altar
jwees	juez
alkaalt	alcalde
polisiy	policía
meexh	mesa
asuukr	azúcar
santiy	sandía
kanteel	candela
koopr	cofre

La inclusión de los préstamos en el idioma devienen un positivismo relativo. Son positivos si se han tomado por la necesidad de nombrar algún objeto desconocido o que no existían dentro del vocabulario; y negativos si sólo se han tomado por la simple relación que han tenido los mamhablantes con los hispanohablantes, ya que lo que únicamente viene a hacer es sustituir al léxico. Este fenómeno contribuye de manera acelerada a la pérdida del vocabulario Mam.

No obstante, en la actualidad se están creando neologismos que vendrán a contrarrestar muchos de los préstamos y desde luego nombrar muchos términos de la tecnología moderna y de otros campos. Esto podría detener entonces todo un proceso de préstamos léxicos.

Por otra parte, la influencia del castellano ha ocasionado cambios en la sintaxis y en la semántica consecuentemente. Estos cambios consisten en seguir la estructura del castellano al hablar o escribir en Mam. En algunos casos lo que se hace es una traducción muy literal de algún mensaje, ocasionando alteración del



orden básico VSO y tergiversando la información, lo que bajo ningún punto de vista es correcto y debe de evitarse.

Ejemplo (a):

Castellano

*El Consejal de Cuilco, Helman de león, informó que el tramo carretero inaugurado es de 32 kilómetros y llega hasta la linea*

Traducción Literal

Xtool te Kwil, Helman de León, tzaj ttx'olb'a'n aj tb'eyil k'uxb'il te jun miil tuk'e' nik'jan ech tqan majx npon twitz linya.

Traducción contextual correcta

Te jun miil tuk'e' nik'jan ech tqan ju' tb'eyil k'uxb'il, chi Xtool te Kwil Helman de León, teej ttzaj tma'n.

Ejemplo (b):

Castellano

*El joven dijo que no había estado en aquella riña pues lo que la gente dice es solamente una calumnia*

Traducción Literal

A ma' q'a tzaj tma'n mixhti' ten toj b'ujb'il aaju' pwes aate' nkma'n xjaal naqx jun chaaj yoolil.

Traducción Correcta

Mixhti'we' inten toj b'uujb'il aaju' noqx jun chaaj yoolilte' xjaw b'ant ku'n xjaal wi'je' chi te' ma' q'a.

Ejemplo (c):

*¿Sobre qué están hablando ustedes?*

**Incorrecto**

¿Al qii'b'aj nchi yooliniye'?

*Sobre*

**Correcto**

¿Titi' nkyooline'?

¿Al qi'j nchi yooliniya?

Un ejemplo muy sencillo de traducción literal y cambio de significado se puede encontrar en el ejemplo "c" en donde el sustantivo relacional iib'aj significa *sobre o encima de* y aparentemente no hay error de traducción. Sin embargo, dicho sustantivo se usa en otros contextos y al emplearlo en este caso nos da a entender "encima de qué hablan ustedes" (*mesa, silla, etc.*), en este caso ha cambiado de



significado, mientras que de las traducciones correctas la primera nos da a entender “*qué están hablando*” de manera directa y la segunda forma en donde se emplea el sustantivo relacional i’j significa “*al entorno de qué o acerca de qué están hablando*”.

La traducción literal implica distorsión en el contexto de algún mensaje, y aunque en algunos casos se logre comprender, crea mucha dificultad y sobre todo viola el orden sintáctico **VSO** del Mam, muy diferente al orden del castellano **SVO**.

Ejemplos de orden básico:

	Incorrecto	Correcto
<i>Pedro come tortillas</i>	Lu’ch in wan muuqin	In wan Lu’ch muuqin
S V O	S V O	V S O
<i>Andrés trajo comida</i>	Leexh tzaj tiiq’i’n waab’j	Tzaj tiiq’i’n Leexh Waab’j
S V O	S V O	V S O

Cabe mencionar que no solamente ha habido influencia del castellano sobre el Mam, sino también a la inversa, el castellano ha sido objeto de algunos cambios en su estructura por la constante relación entre los hablantes. También se han tomado palabras prestadas y topónimos que provienen del Mam.

Ejemplos de préstamos del Mam

Mucún	muukin	ayote
chimán	chman	zajorín
[maka:ʃ]	~ makaš /makaax/	zompopo
cum	k’um	calabaza

Topónimos

<i>Xecol</i>	Txe Q’ool
<i>Cajolá</i>	Tk’aajol A’
<i>Sigüilá</i>	Si’wil A’
<i>San Rafael Petzal</i>	Petz’l
<i>Xinabajul</i>	Chna’b’ Jul
<i>Chemiche</i>	Txee Miich
<i>Stgo. Chimaltenango</i>	Chimb’aal
<i>Twi kol</i>	Twi’ k’ol
<i>Chelam</i>	T-txe la’m

Para demostrar algunas influencias o cambios en la estructura del castellano, se citan algunos ejemplos:



Castellano

Mam

*Regáleme una mi hoja de papel.*  
*Siéntese un poco.*  
*Llévese un poco mi libro.*  
*Quiero un mi par de zapatos.*

Ooyintz junwa t-xaaq wuujuj.  
 Qeeku’ ch’ina.  
 Q’iinx ch’ina wuuje’.  
 Wajb’il jun mojwe’ nxaaajab’.

Lo que ha sucedido en estos casos es que también se siguen las estructuras del Mam.

.. / .. Vocales

.. / .. / . Cortas: Son sonidos que se producen con una duración corta.

En general ocurren en los ambientes medio y final. Se dice que no aparecen en el ambiente inicial por el hecho de que toda palabra que inicia con vocal es antecedida por un cierre glotal, el cual no se escribe en el alfabeto práctico cuando aparece en esta posición.

/i/ alta

/e/ mediana

/a/ baja

/o/ mediana redondeada

/u/ alta redondeada

/i/

[i]	[?iʃix]	/ixhij/	herida	C
	[miʃtiʔ]	/mixhti’/	no hay	
	[si]	/si/	leña	
	[?ilʃil]	/ilb’il/	retrato/imagen	SS
	[ʃik]	/xhik/	conejo	
	[-éi]	/-tzi/	boca/orilla	

/e/

[e]	[?eʔwiʔŋ]	/e’wi’n/	privado/escondido	C
	[ʃeč]	/b’ech/	flor	
	[xweʔ]	/jwe’/	cinco	
	[?elni]	/elni/	occidente	SS
	[ʃlekaŋ]	/xlekan/	sombra	
	[ʃew]	/xew/	respiración	



/a/				
[a]	[ʔaxa:w]	/ajaaw/	zarigüeya	C
	[ʔi:çax]	/iitzej/	verdura/hierba	
	[xa]	/ja/	habitación	
	[saq]	/saq/	blanco	SS
	[laq]	/laq/	traste	
/o/				
[o]	[ʔoqen]	/oqen/	fugitivo	C
	[çon]	/chon/	tayuyo	
	[şç'o]	/xtx'o/	sapo	
	[ʔoxe]	/ojetxe/	antiguamente	SS
	[poç]	/poçj/	pus	
	[xos]	/jos/	huevo	
/u/				
[u]	[ʔus]	/us/	mosquito	C
	[puq <sup>h</sup> ]	/puq/	puñado/grupo	
	[su]	/su/	laringe	
	[umç]	/umj/	trago	SS
	[çun]	/txun/	cal	
	[çalu]	/tzalu/	aquí	

.. / .. / .. **Largas:** Son vocales que se pronuncian con duración prolongada. En San Sebastián y otras variantes del norte, ocurren en los ambientes medio y final. Sin embargo, algunas variantes como las de Cajolá, Sn. Juan Ostuncalco, San Miguel Sigüilá, etc. se limitan a usarlas en el ambiente medio; es decir, deben ser seguidas por una consonante. Antes de [n] final tampoco ocurre vocal larga.

/ii/ alta

/ee/ mediana

/aa/ baja

/oo/ mediana redondeada

/uu/ alta redondeada



/ii/				
[i:]	[ʔi:çin]	/iichin/	hombre	C
	[çwi:q <sup>h</sup> lal]	/chwiiinqlal/	vida	
	[t <sup>h</sup> xi:n]	/t-xiin/	su maíz (de él/ella)	
	[ʔi:l]	/iil/	delito/catástrofe	SS
	[çqi:x]	/tzqiij/	seco	
	[çri:]	/b'ii/	nombre	
	[çi:n]	/xiin/	araña	
	[çi:l]	/jii/	animal	
/ee/				
[e:]	[ʔe:wil]	/eewil/	ocultar	C
	[we:yeʔ]	/weeyeʔ/	mío	
	[ʔe:çil]	/eeçil/	medir	SS
	[çe:x]	/cheej/	bestia	
	[çe:]	/b'ee/	camino	
/aa/				
[a:]	[ʔa:yineʔ]	/aayineʔ/	soy yo	C
	[çā:liŋ]	/b'aalin/	tigre	
	[ʔa:l]	/aal/	pesado	SS
	[xa:x]	/jaaçj/	vara/brazada	
	[la:]	/laa/	chichicaste	
/oo/				
[o:]	[ʔo:xex]	/ooje/	antiguo	C
	[çxo:nte]	/chjoonte/	gracias	
	[o:s]	/ooç/	tres	SS
	[so:x]	/sooçj/	argeño	
	[yo:l]	/yool/	palabra	
/uu/				
[u:]	[ʔu:ş]	/uuxh	nudo	C
	[çu:kʔ]	/tzuukʔ/	tostado	
	[şu:ş]	/xuux/	gorgorito	SS
	[mu:x]	/muuçj/	nube	
	[çu:]	/tzuu/	tecomate	



## ... Acento

Las variantes del Mam difieren en cuanto a sus rasgos de acento, para ejemplificarlo se tiene como referencia a las variantes de Cajolá, Tacaná, Ixtahuacán y San Sebastián H. En Cajolá, el acento siempre cae en la penúltima sílaba y aún cuando se aglutinan afijos o clíticos a raíces siempre mantienen su rasgo de acento. Existen algunos enclíticos que no afectan en el acento, entonces hay casos en que pareciera no ser en la penúltima sílaba, pero es por la misma neutralidad de acento de tales enclíticos. En Tacaná, el acento cambia a la posición final, asimismo hay enclíticos que no van a tener ningún efecto acentual en la raíz a la cual se afija. Por otra parte, San Ildefonso varía un tanto más ya que toma en cuenta otros aspectos para determinar su acentuación. El acento cae sobre una vocal larga cuando la palabra la contiene, de lo contrario cae en la última vocal seguida de cierre glotal. Pero si no, entonces cae sobre la última vocal de la raíz seguida por una consonante. Esto significa que un enclítico no puede llevar acento. Parece ser que estos rasgos del acento son propios de las variantes del norte ya que en San Sebastián se presentan características similares (Nora England 1990:226).

Aunque en algunas palabras el acento varíe de posición por las razones ya descritas, no se da contraste de significado por el cambio de posición de éste, por lo que no hay necesidad de marcarlo ortográficamente.

## Ejemplos:

ooxeje	<i>hace tres días</i>	C
kajloojeje	<i>hace quince días</i>	
a'tz'in	<i>sal</i>	
ja'lin	<i>ahora</i>	
q'yaj	<i>agujero</i>	
xka'ya'j	<i>aporque/calza (de cultivos)</i>	
ka'b'e'	<i>dos</i>	
aatz'an	<i>sal</i>	SS
kab'jee	<i>anteayer</i>	
nchi'je	<i>mañana</i>	
a'laj	<i>tierno, fresco</i>	
tzalajb'il	<i>alegría</i>	
txa'nb'aj	<i>nariz</i>	
b'ajlaq	<i>olote</i>	
q'anqyoq	<i>trueno</i>	



k'ole'	<i>apellido</i>
tzya'	<i>orilla del río</i>

Con enclíticos: los enclíticos que no afectan en los rasgos de acentuación son los de persona (morfemas del Juego A y Juego B). En este caso son -e', -a para la variante de Cajolá y a para la de San Sebastián.

wiitzaje'	<i>mi hierba</i>	C
tk'aaajola	<i>tu hijo (de hombre)</i>	
t-xaajab'a	<i>tus zapatos</i>	
nqaana	<i>mi pie</i>	SS
nchwinqlaala	<i>mi vida</i>	
nxaab'a	<i>mi zapato</i>	

## En predicados no verbales

b'a'nqine'	<i>estoy bien</i>	C
b'a'nqo'ye'	<i>estamos bien</i>	
qwnaaqilqe'	<i>son paisanos nuestros</i>	
qwnaaqilqe'ye'	<i>ustedes son paisanos nuestros</i>	
a'q'inilqe'	<i>ellos son trabajadores</i>	
q'ulqlqine'	<i>estoy sentado</i>	
leqchqo'ye'	<i>estamos agachados</i>	
joqlqe'ye'	<i>están boca abajo (uds.)</i>	
k'wa'lqina	<i>soy niño</i>	SS
ata	<i>tu estás</i>	
xhmejlqina	<i>estoy hincado</i>	
qxjaalil	<i>son paisanos nuestros</i>	
txu'jil	<i>su esposa</i>	
koylqina	<i>estoy acostado</i>	

## En verbos

nche' saqchaane'	<i>juegan (uds.)</i>	C
nqo' tzaalaje'	<i>estamos contentos (excl.)</i>	
nchin b'jitzine'	<i>estoy cantando</i>	
ma qo b'iixina	<i>bailamos (excl.)</i>	SS
ok chi aq'naala	<i>trabajarán (uds.)</i>	
nchi tz'ib'an	<i>están escribiendo (ellos, ellas)</i>	



## Sílaba

El núcleo de la sílaba es la vocal, las consonantes únicamente funcionan para hacer interrupciones vocálicas. El número de vocales de una palabra determina el número de sílabas, y el límite entre una y otra sílaba se denomina **corte silábico**. Ejemplos:

Mam	<i>Mam</i>
a	una vocal
Mam	una sílaba
Wajxaq	<i>ocho</i>
a a	dos vocales
Waj-xaq	dos sílabas
anq'ib'il	<i>vida</i>
a i i	tres vocales
an-q'i-b'il	tres sílabas
t'ikajlaab'il	<i>saltar de puntillas</i>
i a aa i	cuatro vocales
t'ik-aj-laa-b'il	cuatro sílabas

Existen dos clases de sílabas, la sílaba abierta y la sílaba cerrada. La **primera** termina en vocal (CV) y la **segunda** termina en consonante (CVC).

Ejemplos de sílaba abierta (CV)

ooje	oo je	<i>antiguo</i>	C
jaatze	jaa tze	<i>matasanos</i>	
jaa	jaa	<i>habitación</i>	SS
b'aaq	b'a qa	<i>acaso</i>	

Ejemplos de sílaba cerrada (CVC)

kajlooj	kaj looj	<i>dentro de quince días</i>	C
b'aaqman	b'aaq man	<i>sauco</i>	
txolq'ij	txol q'ij	<i>calendario</i>	
chinb'al	chin b'al	<i>ejecutar marimba</i>	SS
tz'aaqab'	tz'a qab'	<i>formón</i>	
q'anxaq	q'an xaq	<i>talpetate</i>	



## Limitación de consonantes en una sílaba

Básicamente existe una vocal que separa cada consonante de las sílabas de una palabra, sin embargo por la propiedad misma del idioma que permite botar las vocales de raíces en ocasiones específicas, se forman palabras cuyas sílabas aceptan desde dos hasta cuatro consonantes continuas.

La ocurrencia de dos y tres consonantes continuas se da en varios tipos de palabras. Sucede al principio de la sílaba inicial de una palabra y al final de cualquier sílaba de una palabra polisilábica donde hay presencia de cierre glotal (saltillo) o pérdida de vocal de algún sufijo (ver pérdida de elementos o elisión).

Por otro lado, la ocurrencia de cuatro consonantes continuas se da únicamente en la sílaba inicial de una palabra al momento de poseer sustantivos de raíz **CCCV**.

Ejemplos:

<b>CCVC CV</b>	<b>CV(C)</b>				
k'waalqine'	k'waal qi	ne'	<i>soy niño</i>	C	
kb'injaame'	kb'in chaa	me'	<i>háganlo</i>		
kb'ajsaama	kb'aj saa	ma	<i>terminenlo</i>	SS	
tchimiila	tchi mii	la	<i>tu esposo</i>		
<b>CCV CVC</b>					
chq'aaajlaj	chq'aaaj	laj	<i>llanura/planicie</i>	C	
xb'aalin	xb'aa	lin	<i>cobija/tela</i>		
qtx'iilin	qtx'ii	lin	<i>frío</i>		
sqachil	sqa	chil	<i>jugar</i>	SS	
xlaqtx'o'	xlaq	tx'o'	<i>bledo</i>		
xmakil	xma	kil	<i>floreecer</i>		
<b>CVCC</b>					
b'o'tz	b'o'tz		<i>pequeño</i>	C	
tzu'w	tzu'w		<i>hediondo</i>		
waab'j	waab'j		<i>comida</i>		
quub'x	quub'x		<i>dentro de una semana</i>	SS	
tzu'j	tzu'j		<i>hediondo</i>		
pasl	pasl		<i>sombrero</i>		



## CVCC CVCCC

kuxhlqe'tl	kuxhl	qe'tl	ya están acostados
q'uq'lqe'tl	q'uql	qe'tl	ya están sentados
itz'jnqe'tl	(')itz'jn	qe'tl	ya han nacido

## CCCV CVC

kkloome'	kklo	me'	protéjanlo
kljoonxe'	kljoon	xe'	síganlo

## CVC CVCCC

kuxhlitl	kuxh	litl	ya está acostado
atiitl	a	tiitl	ya existe
kimnitl	kim	nitl	ya está muerto

## CCCCVC CV(C)

tkxminch'il	tkxmin	ch'il	sus cerezas
tkstaala	tkstaa	la	tu costal
tqplaaaja	tqplaa	ja	tu piedra pómez

.... / .. Silaba de los morfemas

La mayoría de los morfemas son monosilábicos, pero también hay bisilábicos. Los morfemas monosilábicos tienen las siguientes formas: CV, CCV, CVC, CCVC, CCVCC, CCCVC.

Ejemplos:

## CV

si	leña	C
ja	casa	
laa	chichicaste	SS
qa	si (condicional)	

## CCV

qya	mujer	C
xtx'o	rana	
chman	abuelo	SS



## CVC

b'iis	tristeza	C
jos	huevo	
(')us	mosquito	
jul	hoyo	SS
laj	diez	
(')ich	chile	

## CCVC

xjaal	persona	C
xjaaw	luna/mes	
xjaan	prohibido	SS
jb'aal	lluvia	

Los morfemas bisilábicos tienen las siguientes formas: (C)VCVC, CVCCVC, CVCVC.

## (C)VCVC

(')iitjaz	ii	tzaj	hierba	C
(')ikoj	i	koj	especie de árbol	
(')oonin	oo	nin	avispa	
(')awal	a	wal	siembra	
(')anup	a	nup	ceiba	

## CVCCVC

pajtxaq	paj	txaq	pinabete	C
wajxaq	waj	xaq	ocho	
b'ajlaq	b'aj	laq	olote	cornucopi (Ing.)

## CVCVC

muukin	muu	kin	güicoy	C
muuqin	muu	qin	tortilla	
lab'aj	la	b'aj	culebra	SS

El patrón silábico de las raíces monosilábicas es: CV, CVC, CCVC, CCVCC, CVCC. Los verbos radicales siempre tienen como patrón la forma CVC. En varios casos, las raíces verbales aparecen con patrón CC ó CCV por la particularidad que tiene el Mam de botar vocales en determinadas ocasiones.



## ... /... Silaba y morfema

La sílaba no siempre corresponde al morfema. Existen palabras que tienen un morfema y una sílaba, pero en la mayoría de las palabras no concuerda el número ni el límite de sílabas y morfemas.

Ejemplos:

wooninxá	<i>te ayudo</i>
woo nin xa	tres sílabas
w-oon-i-n-x-a	seis morfemas
ka'yinkxa	<i>míralo (hacia adentro)</i>
ka'yin kxa	tres sílabas
ka'y-i-n-k-x-a	seis morfemas
we'ksa	<i>levántate</i>
we'ksa	dos sílabas
we'-k-s-a	cuatro morfemas
txo'wj	<i>cobija</i>
txo'wj	una sílaba
txo'w-j	dos morfemas

## — Procesos Fonológicos

Cuando los sonidos se combinan entre sí para formar unidades con significado, se tiene la idea de que la misma combinación subsistirá al agregársele determinada unidad, ya sea en forma aislada o como parte de una construcción más grande. Sin embargo, se encuentran casos en los que determinado sonido que forma parte de una unidad, determinada también, está sujeto a un proceso que condiciona su conservación, movimiento o cambio, con o sin reglamentación.

Este proceso que puede afectar a un sonido en determinados ambientes no se explica en la descripción de los sonidos, ya que no se refiere a cambios de pronunciación de un mismo sonido, sino a conservación, cambio de locación y otros. También se incluye en esta sección la ocurrencia de combinaciones de sonidos que requieren de una regla específica para formar parte de una unidad. En definitiva, los resultados del proceso fonológico pueden estar regidos por reglas fonológicas (cambios alofónicos), mientras que otros casos tienen que ver con cambios morfofonémicos. Todos estos casos se explicarán aquí tomando en cuenta que refieren a ocurrencia de sonidos.



En algunos de los procesos, los sonidos sufren un cambio drástico, el cual es catalogado como fonema diferente del que sustituye. En estos casos, la representación gráfica (grafema) del cambio no se altera, tomando en cuenta que la forma original debe mantenerse para conocer precisamente el origen de la palabra.

## Posición y cantidad de ocurrencia de vocales largas:

Dentro de una palabra, las vocales prolongadas [V:], pueden aparecer en posición silábica última, penúltima o antepenúltima. En las palabras monosilábicas que contienen [V:], la misma forma parte de la raíz de la palabra y su posición va a ser inicial y final a la vez. Ejemplos:

[?i:s]	/iis/	<i>camote/papa</i>	C y SS
[q'po:x]	/q'pooj/	<i>señorita</i>	
[k'o:x]	/k'oqj/	<i>máscara</i>	
[q <sup>h</sup> p <sup>h</sup> la:x]	/qplaa/	<i>poma</i>	
[č'la:x]	/ch'laaj/	<i>cerco</i>	
[ma:x]	/maaj/	<i>rastrajo</i>	
[qu:q <sup>h</sup> ]	/quuq/	<i>polvo</i>	
[we:č]	/weech/	<i>gato de monte</i>	
[e'i:l]	/tz'iil/	<i>suciedad</i>	
[ɸe:]	/b'ee/	<i>camino</i>	SS
[ɸa:]	/jaa/	<i>casa</i>	
[la:]	/laa/	<i>chichicaste</i>	
[ɸa:]	/b'aa/	<i>taltuza</i>	
[ɸma:kil]	/xmaakil/	<i>tentar</i>	C
[?o:nil]	/oonil/	<i>ayudante</i>	
[k'a:yil]	/k'aayil/	<i>vendedor/vender</i>	
[t'ikaxla:ɸil]	/t'ikajlaab'il/	<i>andar brincando</i>	
[?a:mil]	/aamil/	<i>vaciar</i>	
[ni:mɸil]	/niimb'il/	<i>respeto</i>	
[ç'i:ɸiw]	/tx'iixiw/	<i>vergüenza</i>	
[ɸo:linɸ]	/joolinj/	<i>cerebro</i>	
[su:ɸinj]	/suub'in/	<i>tamal</i>	
[ɸwi:ɸq'eɸe]	/jwiinq'eje/	<i>hace veinte días</i>	
[ko:ɸeɸe]	/koojeje/	<i>hace cuatro días</i>	



**Cambio de [V: → V]**

Una vocal larga [V:] que forma parte de la raíz de una palabra se acorta en los siguientes casos:

Al agregarle un sufijo que lleve vocal larga. Ejemplos:

[ʔi:l]	/iil/	→	[ʔilisa:l]	/ilisaal/	<i>priorizar</i>
[ɛʔi:l]	/tzʔiil/	→	[ɛʔilsa:l]	/tzʔilsaal/	<i>ensuciar</i>
[na:x]	/naaj/	→	[naɣsa:l]	/najsaal/	<i>destruir</i>
[no:x]	/nooj/	→	[noɣsa:l]	/nojsaal/	<i>llenar</i>

Al formar adjetivos posicionales derivados de adjetivos o sustantivos agregando el sufijo *-li* o *-chi*.

[ɬa:qʰ]	/bʔaaq/	<i>hueso</i>
[mo:š]	/moqxh/	<i>ciego</i>
[to:liŋ]	/toolin/	<i>objeto cilíndrico o circular</i>
[ɛʔi:l]	/tzʔiil/	<i>sucio</i>
[ɬa:qʰli]	/bʔaqli/	<i>tirado (desmayado)</i>
[mošli]	/moxhli/	<i>está (como ciego)</i>
[tolči]	/tolchi/	<i>tirado (objeto cilíndrico)</i>
[ɛʔilči]	/tzʔilchi/	<i>sucio (indicando forma de)</i>

Si la palabra a la cual se agrega el sufijo es un verbo transitivo causativo (derivado de un verbo intransitivo con el sufijo *-saa*) al formar un verbo con direccional por agregar [-ʔn], la vocal del sufijo y la vocal de la raíz verbal se acortan.

Ejemplos:

[ɛʔi:l]	<i>suciedad</i>	[ʔokʰ tʰɛʔilsaʔŋ]	/ok ttzʔilsaʔn/	<i>lo ensució</i>
[sqʔu:liŋ]	<i>tibio</i>	[ɣaʃ tʰsqʔulsaʔŋ]	/jax tsqʔulsaʔn/	<i>lo entibió</i>
[ɛqʔa:x]	<i>cocido</i>	[ɣaʃ tʰɛqʔaɣsaʔŋ]	/jax ttaqʔajsaʔn/	<i>lo coció</i>
[qu:qʰ]	<i>polvo</i>	[kubʱ nquqʰsaʔneʔ]	/kubʱ nquqsaʔneʔ/	<i>lo pulverizó</i>

Si se trata de un verbo transitivo con direccional, la vocal prolongada, cualquiera que sea, cambia a vocal corta [-V]. Ejemplos:

kubʰ tbʰinchaʔn	<i>lo hizo</i>
ok tbʰyoʔn	<i>le/lo pegó</i>
el tjsaʔn	<i>lo peló</i>
xi tbʰajsaʔn	<i>lo terminó</i>

**Asimilación n → m /\_p/bʰ:**

La variación de [n → m] es común para muchos idiomas al encontrarse frente a los sonidos bilabiales /p, bʰ/. La variación en Mam se da antes de /p/ /bʰ/ (/\_p, bʰ), exclusivamente cuando /n/ es antecedida por una vocal simple (V-) o cierre glotal (ʔ-) seguida de las consonantes ya mencionadas. La excepción se da con el verbo [po:mɬil] /poonbʰil/ *llegar*. La explicación a este fenómeno es que dos sonidos con la misma manera de articulación se asimilan coincidentemente en cuanto al punto de articulación del sonido siguiente. En este caso [n], sonido nasal alveolar, cambia a [m], sonido nasal bilabial, al encontrarse frente a los sonidos [p, ɬ] que son oclusivos bilabiales.

Ejemplos:

[qamɬaɣ]	/qanbʰaj/	<i>pie</i>
[ɕaʔmɬaɣ]	/txaʔnbʰaj/	<i>nariz</i>
[qʔimɬil]	/qʔinbʰil/	<i>urdidor</i>
[ɣum ɬe]	/jun bʰe/	<i>un camino</i>
[ɣum plaɣ]	/jun plaj/	<i>un lado de</i>
[im ɬe:tʰ]	/in bʰeet/	<i>él/ella camina</i>
[im paʔl toɣ tʰwiʔ]	/in paʔl toj twiʔ/	<i>le duele la cabeza</i>
[im pu:liŋ]	/in puulin/	<i>está hirviendo</i>
[quʔmpenaɕuŋ]	/quʔnpenatzun/	<i>por eso mismo</i>
[im ɬiieaŋ]	/in bʰiitzan/	<i>está cantando</i>

**Asimilación de n → ŋ antes de velar, uvular, y semivocal:**

El sonido [n] cambia a [ŋ] por asimilación si los sonidos que le siguen son sonidos velares (/\_k, kʰ), uvulares (/\_q, qʰ, j) o cierre glotal (ʔ). También sucede el mismo cambio al encontrarse ante sonidos nasales (/\_m, n) y sonidos semivocales (/\_w, y). Ejemplos:

[iŋ kʰɔŋ]	/in kjon/	<i>barbecha (él, ella)</i>	C
[iŋ kʰokʰiŋ]	/in kʰoʰkʰin/	<i>tiene sed (él, ella)</i>	
[iŋ qoɣ]	/in qojl/	<i>se está regando</i>	
[iŋ ɕiŋ qʰaqʰineʔ]	/in chin qʰaʰqʰineʔ/	<i>tengo hambre</i>	
[iŋ ɣa:fiŋ]	/in jaarin/	<i>ronca (él, ella)</i>	
[iŋ ma:liŋ]	/in maalin/	<i>está pesando</i>	
[iŋ nqʰe:tʰ]	/in nqʰeet/	<i>se acostumbra (él, ella)</i>	
[iŋ waŋ]	/in wan/	<i>está comiendo (él, ella)</i>	
[iŋ yo:liŋ]	/in yoolin/	<i>está hablando (él, ella)</i>	



[ij kx̄o:ŋ]	/in kjoon/	<i>está limpiando (milpa) (él, ella)</i> SS
[ij k'a:yin]	/in k'aayin/	<i>está vendiendo (él, ella)</i>
[ŋqula]	/nqula/	<i>mi garganta</i>
[ij q'oʒaŋ]	/in q'oʒan/	<i>está peleando (él, ella)</i>
[ij x̄aɕ'o:ŋ]	/in jatz'o:ŋ/	<i>está apretando (él, ella)</i>
[ij malɕ'uj]	/in maltz'un/	<i>está volteando (tortillas) (él, ella)</i>
[ij naq'et]	/in naq'et/	<i>se acostumbra (él, ella)</i>
[ijwaya]	/nwaya/	<i>mi tortilla</i>
[ij ya:b̄]	/in yaab'/	<i>se enferma (él, ella)</i>

La excepción en este caso es con el prefijo consonantal de la primera persona singular del Juego Ergativo (n-) cuando antecede a las consonantes mencionadas y antes de j cuando está al final de palabra. Ejemplos:

[nxa:yeʔ]	/njaaye'/	<i>mi casa</i>	C
[nk'uʔxeʔ]	/nk'uʔje'/	<i>mi estómago</i>	
[nq'oʒeʔ]	/nq'ob'e'/	<i>mis manos</i>	
[ʔiq'inx̄]	/iq'inj/	<i>carga</i>	
[k'u:winx̄]	/k'uwinj/	<i>reliquia</i>	
[ʃiʔ qi:nx̄]	/xiʔ qiinj/	<i>se estiró</i>	
[nk'a:na]	/nkyaana/	<i>mi tío</i>	SS
[npa:sla]	/npaasla/	<i>mi sombrero</i>	
[nma:na]	/nmaana/	<i>mi padre</i>	

Además, en todas las palabras afectivas y adjetivos derivados de las mismas y terminadas en /n/, el alófono es [ɲ] en vez de [ŋ]. Ejemplos:

[ʃtan]	/xtan/	<i>persona lenta por su aspecto de gordura</i>
[ʃpun]	/xpun/	<i>objeto de aspecto grueso, suave y esponjoso</i>
[ʃeʔn]	/xhe'n/	<i>ligoso y aguado</i>
[t'ut'n]	/t'ut'n/	<i>aguado</i>

Un pequeño grupo que sigue esta misma regla, es el siguiente:

[ʃq'an]	/xhq'a'n/	<i>amarillo</i>	C
[q'an]	/q'an/	<i>dorado/maduro</i>	
[ɕ'lan]	/tz'lan/	<i>tabla</i>	
[tʰqan]	/tqan/	<i>pie/pata (de alguien/de algo)</i>	
[tʰqan̄ kʰɕan̄]	/tqan kchan/	<i>pilar</i>	
[phɕ'an]	/ptz'an/	<i>caña de azúcar</i>	SS
[ʃpe:n]	/xpeen/	<i>maíz negro</i>	



[q'in]	/q'in/	<i>rico</i>
[xeʔn]	/xe'n/	<i>zancudo</i>

Otro fenómeno interesante es que en San Sebastián el fonema [n] final tiende a endurecerse; es decir, el punto de articulación (alveolar) es bastante marcado, por lo que se oye finalizada con una [t]. Ejemplos:

[q'an]	~	[q'ant]	/q'ant/	<i>amarillo</i>
[pɕ'an]	~	[pɕ'ant]	/ptz'ant/	<i>caña de azúcar</i>

Asimilación Regresiva [tɕ] → [ɕɕ] → [t=ɕ], [tɕ] → [ɕɕ] → [t=ɕ], [tɕ] → [čč] → [t=č]

Estos procesos ocurren especialmente con sustantivos que comienzan con las consonantes (arriba indicadas) al momento de ser poseídas por la segunda y tercera persona singulares. El hecho de asimilar la consonante [t] a [ɕ] o [ɕ] cuando ésta les antecede, se debe a que [t] casi tiene el mismo punto de articulación (alveolar) con [ɕ] que es retroflejo apical o [ɕ] que es aficado alveolar y [č], que es un lámino alveolopalatal.

Sin embargo, también se da el otro proceso que consiste en producir la consonante [t] como un sonido no suelto [t=], al momento de anteceder a una de estas consonantes. Esto se debe a la dificultad que implica el pronunciar seguidamente dos consonantes idénticas. Ejemplos:

[tʰɕi ʔaʔ]	→	[ɕɕi ʔaʔ]	[t=ɕi ʔaʔ]	/tzi a'/	<i>a la orilla del río</i>	C
[tʰɕi: x̄a]	→	[ɕɕi: x̄a]	[t=ɕi: x̄a]	/tziija/	<i>puerta</i>	
[tʰɕokʰ]	→	[ɕɕokʰ]	[t=ɕokʰ]	/tzok/	<i>quiste</i>	
[tʰɕi naxaβ]	→	[ɕɕi naxaβ]	[t=ɕi naxaβ]	/tzi najab'/	<i>laguna (orilla de)</i>	SS
[tʰɕyaʔ]	→	[ɕɕyaʔ]	[t=ɕyaʔ]	/tzi a'/	<i>a la orilla del río</i>	
[tʰɕma:]	→	[ɕɕma:]	[t=ɕma:]	/tzmaa/	<i>su jicara</i>	
[tɕa ɕe]	→	[ɕɕa ɕe]	[t=ɕa ɕe]	/txa tze/	<i>viruta</i>	C
[tʰɕoʔw qʰɕi]	→	[ɕɕoʔw qʰɕi]	[t=ɕoʔw qʰɕi]	/txo'w qtzi/	<i>labios</i>	
[tʰɕo:lil]	→	[ɕɕo:lil]	[t=ɕo:lil]	/txoolil/	<i>su orden</i>	
[tʰɕa ekʔ]	→	[ɕɕa ekʔ]	[t=ɕa ekʔ]	/txa ek'/	<i>estiércol de gallina</i>	SS
[tʰɕaʔŋ]	→	[ɕɕaʔŋ]	[t=ɕaʔŋ]	/txa'n/	<i>su nariz</i>	
[tʰɕu:]	→	[ɕɕu:]	[t=ɕu:]	/txuu/	<i>su mamá (de él, ella)</i>	



## Reducción de dos C iguales (n- t/a progresivo frente a n.):

La ocurrencia de dos sonidos idénticos continuos en un determinado ambiente sugiere una difícil pronunciación. En algunos casos, se escucha que el sonido se prolonga por más tiempo, en otros, pareciera que solamente se pronuncia uno, sin que la ausencia del otro signifique ausencia de su función. Los casos de mayor ocurrencia de dos consonantes iguales se dan al indicar tiempo/aspecto progresivo (in) con verbos intransitivos en primera, segunda y tercera personas singulares.

Ejemplos:

[nq'e:t <sup>h</sup> ]	[ij nq'e:t <sup>h</sup> ]	/in nq'eet/	<i>se acostumbra (él/ella)</i>	C
[nu:mɣa]	[ij nu:mɣa]	/in nuumja/	<i>andas desmayado</i>	
[ne:ɣa]	[ij ne:ɣa]	/in neeja/	<i>te adelantas</i>	
[ne:ɣeʔ]	[ij ne:ɣeʔ]	/in neeje'/	<i>me adelanté</i>	
[naɣo:ŋ]	[ij naɣo:ŋ]	/in najan/	<i>está habitando (él/ella)</i>	
[na:ɣ]	[ij na:ɣ]	/in naaj/	<i>se arruina</i>	SS
[nak'uŋ]	[ij nak'uŋ]	/in nak'un/	<i>está ordenando (él/ella)</i>	
[no:ɣ]	[ij no:ɣ]	/in nooj/	<i>se llena (él/ella/esto)</i>	
[naq'et]	[ij naq'et]	/in naq'et/	<i>se acostumbra (él/ella)</i>	

## Pérdida de elementos (elisión)

Existen muchos morfemas que al combinarse con otros pierden algún elemento. Esto se debe a que en ocasiones se crea dificultad de pronunciación al combinar dos o más morfemas, por lo que se trata entonces es facilitar la pronunciación de la o las palabras que se forman.

De los direccionales *kub'*, *jaw*, *kej/kyaj* (SS), *tzaj* se suelen perder las últimas consonantes al formar parte de una conjugación verbal. El direccional *kej* ocurre particularmente en el Mam del sur como en el caso de Cajolá. Ejemplos:

[kuʔ t <sup>h</sup> binčaʔŋ]	[kuḃ t <sup>h</sup> binčaʔŋ]	/kub' t <sup>h</sup> binča'n/	<i>lo hizo</i>	
[kuʔ t <sup>h</sup> šč'iʔŋ]	[kuḃ t <sup>h</sup> šč'iʔŋ]	/kub' t-xhch'i'n/	<i>lo leyó</i>	
[ɣa ti:q'iʔn]	[ɣaw ti:q'iʔŋ]	/jaw tiiq'i'n/	<i>lo levantó</i>	
[ɣa ɕa:laɣ]	[ɣaw ɕa:laɣ]	/jaw tzaalaj/	<i>se alegró</i>	
[ke teŋ]	[keɣ teŋ]	/kej ten/	<i>se quedó</i>	C
[ke ɕ'aqŋ]	[keɣ ɕ'aq <sup>h</sup> ]	/kej tz'aq/	<i>se perdió</i>	
[k <sup>y</sup> a teŋ]	[k <sup>y</sup> aɣ teŋ]	/kyaj ten/	<i>se quedó</i>	SS
[k <sup>y</sup> a ɣale:ʔ]	[k <sup>y</sup> aɣ ɣale:ʔ]	/kyaj jalee'/	<i>se quedó acostado</i>	
[ɕa ti:q'iʔŋ]	[ɕaɣ ti:q'iʔŋ]	/tzaj tiiq'i'n/	<i>lo trajó/lo cargó</i>	C
[ɕa ka'yin]	[ɕaɣ ka'yin]	/tzaj ka'yin/	<i>miró (de allá para acá)</i>	



De los sustantivos relacionales *-i'j*, *-oj* en Cajolá, *-uj* en San Sebastián, regularmente se omite la última consonante cuando anteceden a otras palabras o cláusulas con las cuales tengan relación directa. Se da el mismo fenómeno con los direccionales que van con posicionales y verbos en modo imperativo. Los casos más frecuentes y casi obligatorios son en donde anteceden a una palabra que comienza con la misma consonante. Ejemplos:

[te:ɣ t<sup>h</sup>kane to t<sup>h</sup>wiɕ] [te:ɣ t<sup>h</sup>kane toɣ t<sup>h</sup>wiɕ] /teej tkane toj twitz/  
cuando lo comprendió (C)

[o:kɣ qe ɣɣal tuɣa:] [o:kɣ qe ɣɣal tuɣ ɣaa] /ookx qe xjaal tuj jaa/  
Las personas entraron a la casa. (SS)

[tuʔŋ ʔo:nil te tiʔ ɣuŋ t<sup>h</sup>na:ɕl mo tiʔ ɣuŋ ta:q'iŋ]  
/...tu'n onilte ti'j jun tnaab'l mo ti'j jun taaq'in/  
Para ayudarle a crear ideas o en el trabajo.

[nɕ'uʔɣiŋ tiʔ ɣse:] [nɕ'uʔɣiŋ tiʔɣ ɣse:] /ntx'u'jin ti'j Jsee/  
Está disgustado con José. (C)

[kuḃ tiʔ ŋmana wuʔna] [kuḃ tiɣ ŋmana wuʔna] /kub' tij nmana wu'na/  
Yo vencí a mi papá (SS)

## Elisión vocálica:

El sufijo *til otro/ya* pierde la vocal en muchas ocasiones cuando se combina con otros u otra raíz que le anteceda. En algunos casos es opcional y en otros obligatorio. Es opcional cuando va al final de un predicado no verbal o cualquier otra palabra que no esté subordinada a un elemento; es obligatorio cuando va en medio de la palabra; es decir, cuando antecede a otro sufijo o bien al final de una palabra pero que esté subordinada a otro elemento. Ejemplos:

## Casos opcionales

[ɣuŋ]	/jun/	<i>uno</i>	[ɣuntl]	/juntl	<i>otro</i>
[mištiʔ]	/mixhti'/	<i>no hay</i>	[mištiʔtl]	/mixhti'tl/	<i>ya no hay</i>
[ati]	/ati/	<i>hay</i>	[atitl]	/atitl/	<i>ya existe</i>
[ɣteʔ]	/jte'/	<i>cuántos</i>	[ɣteʔtl]	/jte'tl/	<i>cuántos más</i>

## Casos obligatorios:

[ku:k'iʔltlkeʔ kiḃ] /kuuk'i'tlke' kiib'/  
Ellos ya son compañeros. C



- [ok<sup>h</sup>na? či ši:milt[ke?]] /okna' chi xiimilt[ke']  
Ellos ya tendrán que decidir.
- [mišti?tl̥te? çu:ɸax tok<sup>h</sup>leŋ ti?x̥] /mixhti'tl̥te' txuub'aj toklen ti'j/  
La madre ya no tiene responsabilidad sobre (él, ella)
- [mišti?tl̥ taɸbeŋ] /mixhti'tl̥ tajb'en/  
Ya no sirve
- [nti?tl̥te p<sup>h</sup>waq taɸ k'uul tat] /nti'tl̥te pwaq taj kyuul tat] SS  
Ya no había dinero cuando vinieron los señores.
- [k'uk'lt̥ke ki:b̥] /kyuk'lt̥ke kiib'/  
Ellos ya son compañeros.
- [x̥te?tl̥ pwaq aç tuɸ ja:] /j̥te'tl̥ pwaq atx tuj jaa/  
Cuánto más de dinero hay en la casa?

El sufijo de énfasis ju', que por el hecho de ir siempre al final de una palabra, pierde la consonante en algunas variantes cuando es sufijado a cualquier otro morfema o raíz. Ejemplos:

- [mya? tu?me?l̥xu?] [mya? tu?melu?] /mya' tu'mi'lu'/  
esa no es la manera
- [toɸ xuntl̥xu? tu?me?l̥] [toɸ xuntlu? tu?me?l̥] /toj juntlu' tu'me'l̥/  
de otra manera
- [xu:ŋɸxu? q<sup>h</sup>ši:m] [xu:ŋɸu? q<sup>h</sup>ši:m] /juunxu' qxiim/  
compartimos la misma idea.

Elisión vocálica en raíces verbales: Este proceso ocurre sobre todo en las raíces verbales transitivas. Puesto que estas raíces son estrictamente de forma CVC, suelen tomar estructura fonológica CC, cuando en una conjugación verbal transitiva, se incluye un direccional. Ejemplos:

Raíces Completas	Raíces con Elisión vocálica	
siq	sq	oler
loq'	lq'	comprar
k'am	k'm	recibir
tx'aj	tx'j	lavar
tzuy	tzy	agarrar



juk'	jk'	jalar
sik'	sk'	recoger

En el paradigma a continuación se presentan conjugaciones verbales unas con direccional y otras sin inclusión de éste. En los verbos que llevan direccional se podrá ver no sólo la elisión de la vocal de la raíz, sino también la necesidad de incluir una vocal formativa después de la raíz y el sufijo -'m ó -m de verbos transitivos con direccional.

Verbos sin direccional	Verbos con direccional	
ma tsiq	ma t-xi' tsqo'n	lo olió <i>de la ropa</i>
ma tloq'	ma tzaj tlq'o'n	lo compró
ma tk'am	ma kej tk'mo'n	lo recibió
ma ttx'aj	ma kux ttx'jo'n	lo lavó
ma ttzuy	ma kub' ttzyu'n	lo agarró
ma tjuk'	ma tzaj tjku'n	lo jaló
ma tsik'	ma jaw tsk'o'n	lo recogió

Existen casos en los que la raíz verbal ha perdido no sólo la vocal, sino también la consonante inicial, tomándose únicamente la consonante final como la raíz.

Ejemplos:

Raíz Completa	Raíz con Elisión	
q'um	m-	decir <i>e.g. t'q'umaxin</i>
(')aq'	q'-	dar

Verbos:

ma taq'	ma tzaj tq'o'n	lo dió <i>e.g. t'maxin</i>
ma tq'um	ma tzaj tma'n	lo dijo

Algunos tipos de sufijo provocan elisión vocálica en raíces verbales, raíces posicionales y raíces no clasificadas. Los sufijos son: -Vj (para derivar medidas de posicionales) y -?k/?tz. Ejemplos:

[ç'uy]	/tx'uy/	~	/tx'yuj/	montón
[kuç]	/kutx/	~	/ktxuj/	rollo
[loq']	/loq'/	~	/lq'a'tza/	ve a comprarlo
[yoq']	/yoq'/	~	/yq'o'tza/	ve a masajearlo



[ç'aʃ]	/tx'aj/	~	/tx'ja'tza/	ve a lavarlo
[q'um]	/q'um/	~	/q'ma'ka/	ve a decirlo

## Acortación de vocal larga VV → V/\_# y /\_n #

Entre las tres regiones mameanas, el Mam del sur no puede tener una vocal larga en una sílaba abierta. En otras palabras, una vocal larga tiene que estar seguida de consonante. Una palabra con sílaba terminada en **n** tampoco puede llevar vocal larga. Se da lo contrario en el Mam del norte, en Ixtahuacán y San Sebastián si pueden encontrarse vocales largas en una sílaba abierta y antes de **n**.

## Ejemplos:

maanb'aj	padre	tman	su padre (de él/ ella)	C
txuub'aj	mamá	ttxu	su madre (de él/ ella)	
tziib'aj	boca	ntzii	mi boca	SS
qamb'aj	pie	nqaan	mi pie	

nchin ojlaane'	estoy descansando
nojlan	está descansando (él/ella)
nojlaana	estás descansando
nqo' ojlan	estamos descansando (incl.)

**Contracciones:** se dan casos de contracción en el lenguaje oral especialmente en frases verbales intransitivas con verbos vocálicos, en las que se oye pronunciar una sola palabra extensa. Sin embargo, se trata de dos o más elementos que para facilitar su pronunciación contraen algunas consonantes o cierres glotales iniciales.

## Ejemplos:

[nčinaq'una:ne?]	[?in čin ?aq'una:ne?]	/in chin a'q'unaane'/
Estoy trabajando		<i>lagan n chin aq'anan</i>
[nčinaoxla:ne?]	[?in čin ?oxla:ne?]	/in chin ojlaane'/
Estoy descansando		
[nalq'aŋ]	[?in ?alq'an]	/in alq'an/
Está robando (él/ella)		
[nčine:şe?]	[?in čin ?e:şe?]	/in chin eexe'/
Salgo		
[no?q'a]	[?in ?o?q'a]	/in o'q'a/
Estás llorando		



[naʃla:na]	[?in ?aʃla:na]	/in ajlaana/
Estás contando		
[no?qʔ]	[?in ?o?qʔ]	/in o'qʔ/
Llora (él/ella)		
[no:niŋ]	[?in ?ooniŋ]	/in oonin/
Colabora (él/ella)		
[č'eʃa]	[chi eʃa]	/chi exa/
Salgan (uds.)		

## Conservación de cierre glotal [ʔ] inicial

El cierre glotal hace que la voz se detenga por un instante al cerrar la glotis para iniciar nuevamente de la misma forma. Fonéticamente no existen palabras que inicien con vocal, todas son antecedidas por un cierre glotal aunque en la escritura práctica no se le representa por ser predecible su ocurrencia. La mayoría de raíces de esta clase pierden el cierre glotal si se les agrega algún prefijo. Sin embargo, existen algunas variantes en las que se conserva y en algunos casos específicos, como los siguientes:

En una conjugación de verbos vocálicos (incluyendo direccionales) después de los marcadores de persona del JB (cuando se trata de la variante de Comitancillo).

## Ejemplos:

[mi?ŋ sʔel ɸ'aqʰ]	/mi'n s'el tz'aq/	no se cayó
[ma čin?o:kʰʃ]	/ma chin'okx/	entré
[ŋqo?u:la]	/nqo'uula/	venimos
[nčinaq'unan]	/nchin'aq'unan/	estoy trabajando

Al momento de agregar el prefijo **aj-** para formar el agente de un sustantivo. Se da en todas las variantes.

[?aʃ?i:l]	/aj'iil/	pecador
[aʃi:qɸ]	/ajiiqtz/	cargador

En un pequeño grupo de sustantivos, al momento de poseerlos.

[n?inope?]	/n'inope'/	mi ceiba
[tʰ?inopa]	/t-'inopa/	tu ceiba
[qʰ?inopʰ]	/q-'inop/	nuestra ceiba, etc..



A los préstamos del castellano, aunque no tengan cierre glotal inicial, suele introducirseles, empleando para ello el prefijo *n-* (el prefijo que va antes de consonante) en la primera persona singular al momento de ser poseídos. Por ejemplo:

aawa = agua gaseosa

[nʔa:wayeʔ]	/nʔaawayeʔ/	mi agua
[tʰʔa:wa]	/tʰ-ʔaawa/	su agua (de él, ella)
[kʰʔa:wayeʔ]	/kʰ-ʔaawayeʔ/	su agua (de uds.)
[kʰʔa:wa]	/kʰ-ʔaawa/	su agua (de ellos/as)

#### Separación de vocales:

En los casos en que dos morfemas se combinan; uno terminado en vocal y otro que inicie con vocal, se evita la formación de diptongos introduciendo la semivocal [y] /V-V/ en medio de las vocales.

Se emplean en conjugaciones verbales y posesión de sustantivos. Ejemplos:

[ʃa]	/ja/	casa	[nʃa:yeʔ]	/njaayeʔ/	mi casa	<i>/nʃaʔ/</i>
[b̥e]	/bʰe/	camino	[tʰb̥e:ya]	/tbʰeeya/	tu camino	<i>/tʰb̥eʔ/</i>
[ʔuʔwʃ]	/uʔwj/	collar	[qu:yeʔ]	/quuyeʔ/	nuestro collar	
[wa:b̥ʃ]	/waabʰj/	comida	[kʰwa:yeʔ]	/kwaayeʔ/	su comida (uds.)	
[loʔb̥ʃ]	/loʔbʰj/	fruta	[nloʔyeʔ]	/nloʔyeʔ/	mi fruta	
[ya]	/ya/	abuela	[qʰya:yeʔ]	/qyaayeʔ/	nuestra abuela	

#### Uso en conjugaciones verbales:

[ʃa ʧʔa:nʃiya]	/ja txʰaanji-y-a/	a dónde fuiste
[toquʔŋ ši ʔu:liyeʔ]	/toquʔn xhi uuli-y-eʔ/	por qué vinieron ustedes
[naʃcaqʰ šin te:niyeʔ]	/najchaq xhin teeni-y-eʔ/	estuve lejos
[ʃatum ma ʧi:ya]	/jatum ma txiia/	a dónde vas
[kʰokiʃ ʧo:yitʰ]	/kʰokix txoo-y-it/	hay que asarlo
[ʃaw su:yitʰ]	/jaw suu-y-it/	hubo que limpiarlo
[ʔel ʃkʰa:yitʰ]	/el xkʰaa-y-it/	hubo que despojarlo
[b̥aʃ ʃma:yitʰ]	/bʰaj xmaa-y-it/	se le criticó
[ʃaw b̥uyit]	/jaw bʰuyit/	se juntó

Hay algunas variantes, como las de Todos Santos Huehuetenango, que en algunos casos específicos emplean el cierre glotal [ʔ] para la separación de vocales.

Ejemplos:

[nčinʔookʰʃ]	/nchinʔookx/	entro
[nčiʔo:kʰʃa]	/nʔookxa/	entras



[ŋqoʔo:kʰʃa]	/nqoʔookxa/	entramos (excl.)
[ŋqoʔo:kʰʃ]	/nqoʔookx/	entramos (incl.)
[nčiʔo:kʰʃa]	/nchiʔookxa/	entran (uds.)
[nčiʔo:kʰʃ]	/nchiʔookx/	ellos/as entran

#### Pérdida de cierre glotal

Como se menciona anteriormente, todo cierre glotal inicial se pierde al momento de agregar un prefijo, con las excepciones ya mencionadas. Además de encontrarse el cierre glotal al principio de las palabras que inician con una vocal, también se encuentra en medio de una palabra o al final.

En algunos de los sustantivos de la forma CVʔC que cambian vocales, pierden el cierre glotal al momento de ser poseídos. Esto se debe a que no se permite que un cierre glotal ocurra después de vocal prolongada, y en los casos en los que la vocal no se alarga, el cierre glotal se conserva. Ejemplos:

[ʔaʔ]	/aʔ/	agua	[wa:yeʔ]	/waayeʔ/	mi agua
[ʔuʔʃ]	/uʔj/	papel	[tu:ʃa]	/tuujja/	tu papel
[ʃoʔqʰ]	/joʔq/	doblador	[qʰʃo:qʰ]	/qjooq/	nuestro doblador
[šoʔqʔ]	/xhoʔqʰ/	tinaja	[tʰšo:qʰa]	/txhooqʰa/	tu tinaja

La mayoría de sustantivos que inician con cierre glotal lo pierden al ser poseídos. Ejemplos:

[ʔič]	/ich/	chile
[ʔi:ʃaʃ]	/iitzaʃ/	hierba
[ʔokʰslaʔb̥l]	/okslaʔbl/	religión
[ʔoʔn̥b̥il]	/oʔnbʰil/	contribución, ayuda
[ʔaqʰinl]	/aqʰinl/	trabajo
[wi:čeʔ]	/wiicheʔ/	mi chile
[wi:ʃaʃeʔ]	/wiijajeʔ/	mi semilla (C)
[wi:ʃa]	/wi:ja/	mi semilla (SS)
[tiʃaʃa]	/tiijaja/	tu semilla (C)
[ti:ʃa]	/tiija/	tu semilla (SS)
[tokʰslaʔb̥l]	/tokslaʔbʰl/	su religión
[qokʰslaʔb̥l]	/qokslaʔbʰl/	nuestra religión (incl.)
[qokʰslaʔb̥leʔ]	/qokslaʔbʰleʔ/	nuestra religión (excl.)
[ka:qʰin]	/kaaʔin/	trabajo de ellos



## Movimiento del cierre glotal

El movimiento del cierre glotal hacia una consonante, ya sea posterior o anterior, da como resultado la glotalización de dicha consonante. Este proceso ocurre sobre todo en el dialecto de San Ildefonso Ixtahuacán. Se presenta el siguiente ejemplo:

Todas las variantes	San Ildefonso		
[taʔl]	[t'al]	/ta'l/	<i>caldo/jugo de</i>

## Relación [čʔ] y [ʔ]

El cierre glotal es una consonante independiente y no el complemento de algún otro grafema. No debe confundirse con las consonantes glotalizadas (t', b', ch', tz', q', k') que utilizan el mismo símbolo. Aunque se representan con el mismo grafema no se debe olvidar que son dos casos distintos, uno es la representación del sonido que se produce al cerrar la glotis y el otro es el complemento de un sonido glotalizado. El problema de esta representación es que el cierre glotal puede encontrarse después de consonantes simples que aceptan glotalización, lo que puede traer confusión ya que se pueden tomar como consonantes glotalizadas. Para evitar este problema, se hace uso del guión para separar la consonante del cierre glotal.

Ejemplos:

[qʰʔinopeʔ]	/q-'inopeʔ/	<i>nuestra ceiba</i>
[qʰʔo:xeʔ]	/q-'oojeʔ/	<i>nuestro aguacate</i>
[tʰʔa:waya]	/t-'aawayal/	<i>tu agua (gaseosa)</i>

## Cambio de [b] → [w]

En varios dialectos, como en Cajolá y San Sebastián, se está dando el cambio de una consonante oclusiva bilabial [b] a una semivocal [w] en los casos del direccional [kʰb̥el] /kb'el/ *bajar* (en forma infinitiva). La única excepción en San Sebastián ocurre con [tʰkʰb̥el] /tkh'el/ *su recipiente*. Ejemplos:

[kʰb̥el n̥b̥inčaʔneʔ]	→ [k'wel n̥b̥inčaʔneʔ]	
/kb'el nb'incha'neʔ/	→ /k'wel nb'incha'neʔ/	<i>lo voy a hacer</i>
[kʰb̥el ti:q'iʔŋ]	→ [k'wel ti:q'iʔŋ]	
/kb'el tiiq'i'n/	→ /k'wel tiiq'i'n/	<i>lo va a bajar</i>
[kʰb̥el npa'na]	→ [k'wel npa'na]	
/kb'el napa'na/	→ /k'wel npana/	<i>lo voy a quebrar</i>



[tʰkʰb̥el ʔaʔeʔiŋ]	→ [tʰk'wel aʔeʔiŋ]		
/tkb'el a'tz'in/	→ /tk'wel a'tz'in/	<i>salero</i>	<i>C</i>
[tʰkʰb̥el ʔix̥b̥ax̥]	→ [tʰk'wel ʔix̥b̥ax̥]		
/tkb'el i'jb'aj/	→ /tk'wel i'jb'aj/	<i>ropero</i>	
[tʰkub̥el uʔx̥]	→ /tkub'el u'j/	<i>librera</i>	<i>SS</i>
[tʰkub̥el laq]	→ /tkub'el laq/	<i>platera</i>	

## Reglas de escritura

## (1) - / · Uso del Guión (-)

El guión (-) como signo ortográfico tiene las siguientes funciones:

- Separar sílabas cuando el espacio no alcance para escribir la palabra.
- Separar dos consonantes cuando no se trata de una combinación, sino de dos sonidos.
- Separar una consonante de una vocal cuando los sonidos no están completamente ligados (o porque se mantiene el cierre glotal de la vocal) y sólo en los casos en que la consonante pudiera parecer glotalizada cuando en realidad el saltillo está representando un cierre glotal independiente. Ejemplos:

incorrecto	correcto	
txaaq u'j	t-xaaq u'j	<i>hoja de papel</i>
txeel	t-xeel	<i>su suplente</i>
txe'chil	t-xe'chil	<i>su estirpe</i>
kyaaail	k-yaajil	<i>su descendencia</i>

## (2) - / · El cierre glotal fijo

Hay palabras que conservan el cierre glotal en ambientes específicos. En el capítulo de procesos fonológicos se sugiere marcar el cierre glotal por medio del saltillo en las palabras que lo conservan para su correcta pronunciación.

Ejemplos:

iil	aj'iil	<i>pecador</i>
iitz	aj'iitz	<i>hechicero</i>
ooj	n'ooje'	<i>mi aguacate</i>



ajpu	ix'ajpu	<i>Ix'ajpu (nombre propio)</i>
aaawa	n'aawaye'	<i>mi agua gaseosa (préstamo del castellano)</i>

(3) —/... Separación de vocales

Cuando los sonidos de dos vocales se juntan, ya sea que se de por la combinación de una raíz con un afijo u otros procesos, se introduce la semivocal -y- para separar dichas vocales, evitando así la pronunciación de diptongos.

En ocasiones en que una raíz o morfema con cierre glotal final sea afijado o combinado con otra raíz que inicie con vocal, también se sigue este patrón.

Ejemplos:

cheel	it	ku'b' cheeyit	<i>hubo que tritararlo</i>
jool	it	el jooyit	<i>hubo que cortarlo</i>
b'e	il	tb'eyil	<i>su ruta</i>
a'	ix	kub' a'yix	<i>se derritió</i>
pa'l	it	ku' pa'yit	<i>hubo que repartirlo</i>
sa'	it	kub' sa'yit	<i>hubo que secarlo</i>

(4) — / ... Cambios en la escritura de una raíz o afijo

Una raíz o un afijo puede escribirse de manera distinta, de acuerdo a los patrones de cambio a los que se someta. La escritura de una raíz o afijo dependerá de su pronunciación, siempre que los cambios que sufra en relación en su forma básica tengan un patrón definido. Los cambios que pueden resultar son: alargamiento o acortamiento de una vocal y sustitución o pérdida de una consonante o vocal larga.

Ejemplos:

Cambio de V a VV

Ejemplos:

ja	<i>casa</i>	njaaye'	<i>mi casa (C)</i>
b'e	<i>camino</i>	nb'eeya	<i>mi camino (C)</i>
jal	<i>mazorca</i>	njaale'	<i>mi mazorca</i>
a'tz'in	<i>sal</i>	waatz'ine'	<i>mi sal</i>
tx'yan	<i>perro</i>	ttx'yaana	<i>tu perro</i>
ya	<i>abuela</i>	tyaaya	<i>tu abuela</i>

Cambios de VV a V

Una raíz con V: (vocal larga) queda igual cuando sólo se le agregan los afijos posesivos y cambia a V (vocal corta) al agregarle el afijo -saa para formar verbos transitivos causativos. En los casos en que se agrega otro sufijo más, el sufijo -saa también acorta la vocal. En el caso del Mam de Cajolá, toda vocal larga, en sílaba final de una palabra, se acorta cuando dicha sílaba termina en m o cuando no hay consonante alguna.

Ejemplos:

b'eetil	b'etsaal	<i>hacer caminar</i>	xi' tb'etsa'n	<i>lo hizo caminar</i>
wtaal	watsaal	<i>adormecer</i>	ku' twatsa'n	<i>lo adormeció</i>
b'uunin	b'unmaal	<i>suavizar</i>	ku' tb'unma'n	<i>lo suavizó</i>

Vocal larga finalizada con -n

ojlaal	ma tz'ojlan	<i>descansó (él, ella)</i>
tx'joel	ma tx'jon	<i>lavó (él, ella)</i>
xhch'iil	nchin xhch'in u'je'	<i>leo libros</i>
b'inchaal	nchin b'inchan i'jb'aje'	<i>confecciono ropa</i>

Los agentivos de VT con objeto incorporado, acortan la vocal larga.

jsool	raspar	jsol k'uul	<i>raspa montes</i>
ajlaal	contar	ajlal pwaq	<i>contador (de dinero)</i>

Usos de n

La asimilación de [n] a [m] en la pronunciación, cuando antecede a consonantes bilabiales, debe evitarse en la escritura práctica.

Ejemplos:

Incorrecto	Correcto	
qamb'aj	qanb'aj	<i>pie</i>
maamb'aj	maanb'aj	<i>padre</i>
qamb'en	qanb'en	<i>huella (de pies)</i>
jum plaj	jun plaj	<i>un lado</i>
mpaaje'	npaaje'	<i>mi culpa</i>
mplaje'	nplaje'	<i>mi frente</i>
mpuulin	npuulin	<i>está hirviendo</i>
mb'aaqa	nb'aaqa	<i>mi hueso</i>
mb'i'tzan	nb'i'tzan	<i>está cantando</i>







**Pérdida de elementos:** En los procesos fonológicos se habla de la elisión o pérdida de elementos que ocurre en el lenguaje hablado. En la escritura práctica debe escribirse la forma completa de la raíz (con excepción de los casos obligatorios), pues sólo así será entendible en todas las variantes.

Ejemplos:

Incorrecto	Correcto	
Tza tiq'i'n	tzaj tiq'i'n	<i>lo trajo</i>
Ke tq'o'n	kej tq'o'n	<i>lo dejó (C)</i>
kya tq'o'n	kyaj tq'o'n	<i>lo dejó (SS)</i>
ja tze'n	jaw tze'n	<i>se rió</i>
b'a tb'incha'n	b'aj tb'incha'n	<i>lo hizo</i>
ku' tz'aq	kub' tz'aq	<i>cayó</i>
juntl	juntil	<i>otro</i>
aaxu'	aaxju'	<i>es lo mismo</i>
myaatlu'	myaatlju'	<i>ya no es</i>
a'lixu'	a'lixju'	<i>todo aquello</i>

## Capítulo .. Morfología

### Clases de raíces

Toda palabra tiene una raíz que da el significado principal, y como tal, constituye el morfema principal de cada palabra. Existen dos tipos de raíces: sueltas y ligadas. Las raíces sueltas son las que no necesitan agregar otros morfemas para funcionar como palabras. Las raíces ligadas son las que requieren de otros morfemas para que lleguen a formar una palabra.

Las raíces se clasifican según la función de la palabra que forman sin derivación (aunque sea como raíz suelta). Las raíces posicionales y las no clasificadas dentro de ninguna clase de palabra definida se exceptúan puesto que necesitan de otros morfemas para formar una palabra.

Las raíces posicionales forman una clase muy importante, sin embargo, necesitan de una derivación para funcionar como palabra. Los afijos de derivación son especiales para esta clase. Cuando la raíz no pertenece a ninguna clase de palabra, su definición dependerá de la derivación que toma para funcionar como palabra.

Las clases de raíces que existen son:

- Sustantivales
- Adjetivales
- Posicionales
- Verbales
- Adverbiales
- Numerales
- Afectivas
- Medidas
- Clasificadores
- Partículas
- Raíces no clasificadas

(1) / • Raíces sustantivales (名詞語根)

Las raíces sustantivales no tienen una estructura fonológica definida además de que presentan una composición más variada. En muchas de las palabras con estructura de dos o más sílabas que funcionan como sustantivos, es difícil decidir



si toda la estructura constituye la raíz o si se trata de una palabra derivada. Ejemplos:

peetz	tortuga
xhoq'	tinaja
ja	casa
u'j	papel
iiichin	<i>x'inag</i> hombre
ek'	<i>ej</i> pollo
chi'l	canasto

Cuando se han encontrado dos o más palabras bisilábicas que tienen la misma terminación, se han catalogado como sustantivos derivados que tienen una raíz no clasificada. Ejemplos de sustantivos con posibles derivaciones y raíces no clasificadas:

tz(u)qub'	formón
x(u)k'ub'	tenamaste
x(u)yub'	red
x(a)jab'	zapato
k(o)lob'	huipil

(2) • / ... Raíces adjetivales (形容词性词根)

En su mayoría son raíces monosilábicas, pero también existen algunas con más de una sílaba. En Cajolá, en algunos casos de derivación, la raíz adjetival pierde la vocal como en el caso de algunos sustantivos abstractos que se derivan por medio del sufijo -aal. No es general pero son los casos en que dicho cambio sucede. Ejemplos:

a. monosílabos	con pérdida de vocal:		
	C	SS	
kyaq' <i>chag</i> rojo	tkqaal	tkyaqaal	rojura (de)
che'w frío	tcheewil	tcheewil	lo frío(de)
saq blanco	tsqaal	tsaqaal	blancura (de)
b. bisílabos:			
mooq'in tibio	tmooq'imil		su temperatura
qwaak'in congelado	tqwaak'imil		lo congelado (de)



(3) • / ... Raíces posicionales

Las raíces posicionales son estrictamente de la estructura CVC y no funcionan como palabra hasta que toman una derivación. En todos los idiomas mayas, estas raíces son muy numerosas y por lo tanto las palabras que de ellas se pueden derivar constituyen una cantidad considerable del vocabulario utilizado. Entre estas raíces hay algunas que pueden funcionar como otra clase de raíces, lo que se confirma en el uso que se les puede dar sin que contengan afijos de derivación o por los afijos que aceptan al derivar otra clase de palabras. Por ejemplo; algunas forman verbos, adjetivos o sustantivos al agregar afijos de derivación particulares a otra clase de palabras o sin agregar afijo alguno.

En general, el significado de estas raíces indica posición (de allí su nombre), pero algunas de ellas hacen alusión, además de posición, al estado o forma del sujeto al cual se refieren. Por ejemplo se puede decir que alguien está acostado y a la vez indicar si se encuentra boca abajo, de lado o boca arriba.

Las clases de palabras que derivan las raíces posicionales son:

- i) Adjetivos posicionales
- ii) Verbos intransitivos
- iii) Verbos transitivos
- iv) Verbos afectivos ~~afectivos~~ (→ p. 54)
- v) Instrumental/locativo

Ejemplos:

Raíz	Adjetivo		
	C	SS	
wa'-	<i>parado</i>	wa'li	wa'l <i>parado</i>
q'uq-	<i>sentado</i>	q'uqli	q'uql <i>sentado</i>
pak'-	<i>boca arriba</i>	pak'li	pa'k'l <i>boca arriba</i>
txal-	<i>de lado</i>	txalchi	txalx <i>de lado</i>
joq	<i>boca abajo</i>	joqli	joql <i>boca abajo</i>
Raíz	VI		
mej-	<i>hincar</i>	in kub' mejeeye'	<i>me hiqué</i>
jutz-	<i>agachar</i>	kub' jutzeeya	<i>te agachaste</i>
t'ik-	<i>parado (de puntillas)</i>	kub' t'ike'	<i>se paró (de puntillas)</i>
mok'-	<i>inclinado</i>	nkub' mok'e'	<i>se inclina (él/ella)</i>
txalx-	<i>de lado</i>	kub' txale'ya	<i>te pusiste de lado</i>



Raíz		VT	
yo'-	colgado	jaw qyo'b'ine'	lo colgamos
qej-	inclinado	kej tqejb'a'n	lo puso en declive
q'e'-	atravesado	kej qq'e'bine'	lo dejamos atravesado
wa'l-	parado	jaw qwa'b'ana	lo paramos SS
koy-	acostado	kub' nkoyb'a'na	lo acosté
Raíz		Verbo Afectivo	
txal-	de lado	txalalan	andar de lado
pak'-	de espaldas	pak'ak'an	andar de espaldas
kitx-	desordenado	kitxitxin	andar desordenado
mok'-	inclinado	mok'ok'on	andar inclinado
Raíz		Inst/locativo	
q'uq-	sentado	q'uqb'il	lugar donde sentarse
kuxh-	acostado	kuxhb'il	lugar donde dormir
paq-	echado	paqb'il	lugar donde echarse (para animales)

## (4) . / ... Raíces verbales

Se clasifican en transitivas e intransitivas. Las raíces transitivas tienen estructura básica CVC y las intransitivas CVC y/o CV:C. Comparten también la característica de aceptar distintos sufijos (aunque no todos aceptan los mismos) formando de esta manera diferentes clases de palabras.

Las raíces verbales intransitivas se restringen a un número reducido, sin embargo, el sufijo derivacional (-Vm) las incrementa en gran cantidad. La diferencia entonces entre un verbo intransitivo derivado y uno radical (sin derivación) es que el primero siempre lleva el sufijo derivativo ya mencionado al momento de ser conjugado y el otro no lleva sufijo alguno. Las raíces transitivas, en cambio, forman un grupo mayor.

Ejemplos de raíces verbales formando clases de palabras distintas por medio de sufijos:

## Raíces Intransitivas:

wat-	dormir
b'eet	caminar

(')ew-	esconder(se)
o'q'	llorar

## Instrumental/locativo:

watb'il	cama
b'eetb'il	andador
ewb'il	escondite

## Agentivo:

b'eetil	caminante
o'q'il	el que llora

## Raíces Transitivas:

tzuy-	agarrar
x k'ay-	kley-vender
b'iy-	matar
x tx'aj' (txj) -	lavar / chj- (pagar)
qes-	txom/cortar
x loq'- (loq')	comprar
laq-	romper

## Instrumental/locativo:

tzuyb'il	mango/agarrador
x k'a'yb'il	mercado → kleyb'il (Mercado)
tx'ajb'il	lavadero
tz'ib'b'il	lapicero
qeesb'il	instrumento para cortar

## Agentivo:

looq'il	comprador
k'aayil	vendedor
b'iiyil	asesino (matador)

## Participio perfecto:

b'iyo'n	muerto
tzyu'n	agarrado
→ tx'jo'n	lavado
lq'o'n	comprado





k'a'yi'n *vendido* *Kayin.*  
 qeesi'n *cortado*

## Adjetivos:

toqoqon *frágil (fácil de quebrar)*  
 laqaqan *frágil (fácil de romper)*  
 sililin *fácil de pelar*

## (5) / — Raíces adverbiales

Existe una cantidad considerable de raíces adverbiales, aunque la mayoría de los adverbios son derivados de raíces numéricas o de la combinación de partículas. Las raíces existentes tienen estructuras variadas tales como: CVC, CVCCVC, CV:C, CV:CV, entre otras. Ejemplos:

C	SS	
ja'lin	ja'l	<i>ja'la</i> ahora
eew(i)		<i>ewa</i> ayer
najchi'j	<u>nchi'j</u>	<i>mañana</i>
maay		<i>hace un rato/ya</i>
kuuw	kyuj	<i>chuw</i> duro/fuerte
neej	<u>neej</u>	<i>más tarde/antes</i>
chaab'a	<u>cheeb'a</u>	<i>despacio/lento</i>
ojqel	<u>ajqel</u>	<i>de prisa/rápido</i>
chaab'a	cheeb'a	<i>despacio/lento</i>
niintz	<i>nin</i>	<i>mucho/bastante</i>
ch'in	<i>chin</i>	<i>poco</i>
tzalu~tzala		<i>aquí</i>
chix~txix		<i>allá</i>

## (6) / — Raíces numerales

Tradicionalmente se han tomado las palabras que denotan los números del uno al diez como las raíces numerales; sin embargo, al derivar otra clase de palabras, se toma solamente una parte de éstas (para los números siete y ocho, la parte que se toma es más grande que en las otras). Lo que se tiene entonces es un grupo de raíces a las que se pueden agregar afijos de derivación para formar otras palabras.



Las formas para números cardinales no se toman como derivados puesto que los morfemas son distintos entre sí y no se trata de un único elemento para todos; además se aplican solamente a los primeros diez numerales (este sistema es de base vigesimal -20-). También, la forma de la raíz puede variar para algunos números de acuerdo a la derivación que tome. En cuanto a los números cardinales, hay diferencias entre el Mam de San Sebastián y el de Cajolá. En Cajolá, un subgrupo de palabras que contienen la raíz más otro morfema o terminación (-b'e' -e', -aq, -uj) funcionan como números cardinales. En el caso de San Sebastián e Ixtahuacán, los morfemas han ido cayendo, quedando solamente la raíz o parte de la misma. Ejemplos:

Raíz numérica	morfema	C	SS		TS
jun-		jun	jun	<i>uno</i>	<i>jun</i>
ka(')b'-	e'	<u>ka'b'(e')</u>	<u>ka'b'</u>	<i>dos</i>	<i>ka'ka'b'a</i>
ox-	e'	<u>oox(e')</u>	<u>oox</u>	<i>tres</i>	<i>ooxa</i>
kya-	e'	<u>kaaj(e')</u>	<u>kyaaaj</u>	<i>cuatro</i>	<i>chaja</i>
jo'-	e'	<u>jw(e')</u>	<u>jwe'</u>	<i>cinco</i>	<i>jwe'</i>
waq-	aq	<u>waaq</u>	<u>qaq</u>	<i>seis</i>	<i>qaq</i>
wuuq-	-	<u>wuuq</u>	<u>wuuq</u>	<i>siete</i>	<i>wuuq</i>
wajxaq-	-	<u>wajxaq</u>	<u>wajx</u>	<i>ocho</i>	<i>wajxaq</i>
b'elj-	uj/aj	<u>b'eljuj</u>	<u>b'elaj</u>	<i>nueve</i>	<i>belajaj</i>
laj-	uj/aj	<u>laju</u>	<u>laj</u>	<i>diez</i>	<i>laj</i>
Ejemplos de números ordinales				<i>veinte</i>	<i>winag</i>

C	SS		TS
tneejil	tneejil	<i>primero</i>	<i>tneel</i>
tkaab'i'n	tkaab'	<i>segundo</i>	<i>tkab'</i>
tooxi'n	tooxan	<i>tercero</i>	<i>toxin</i>
tkaaji'n	tkya'n	<i>cuarto</i>	<i>tchan</i>
tjwe'yi'n	tjwe'yan	<i>quinto</i>	<i>tjweya</i>
twaqaqi'n	tqaqaan	<i>sexto</i>	<i>tqaza</i>



## Ejemplos de derivaciones

## Derivación de tiempo

C	SS	T.S.
jnaab'i	jna'b' <sup>aj</sup>	<i>hace un año</i>
ooxeje	ooxeje	<i>hace tres días</i>
kaab'j	kaab'j	<i>dentro de dos días</i>
(wu)quub'x	quub'x	<i>dentro de siete días</i>

Números distributivos: existen dos formas de entender la función de los números distributivos. Una indica equitatividad de elementos para cada elemento. El otro concepto indica equitatividad de elementos que se toman al momento de ejecutarse una acción, por ejemplo de dos en dos, de tres en tres, etc. La primera forma necesita del sufijo **-chaq** (**-ch** en SS) para su derivación, siendo de manera obligatoria a partir del numeral seis. Del uno al cinco no es obligatorio ya que basta con la duplicación de las raíces. La variante de San Sebastián acepta además de la duplicación de las raíces, la adición de la partícula **-ch**. La segunda forma toma como base la duplicación de la raíz más el sufijo **-i'n** y además le antecede el sustantivo relacional **-oj** *en/dentro de* con flexión de 3a. persona singular del Juego A/Ergativo. Ejemplos:

C y SS	SS	
juunjun	jujunch	<i>uno para cada uno</i>
kakab'	kakab'ch	<i>dos para cada uno</i>
oxox	oxoxch	<i>tres para cada uno</i>
kajkaj	kyajkyajch	<i>cuatro para cada uno</i>
jo'jo'	jwe'ich	<i>cinco para cada uno</i>
wagaqchaq		<i>seis para cada uno</i>
wuuqchaq		<i>siete para cada uno</i>
wajxaqchaq		<i>ocho para cada uno</i>
toj junjuni'n		<i>de uno en uno</i>
" kaka'b'i'n		<i>de dos en dos</i>
" oxoxi'n		<i>de tres en tres</i>
" kajkaji'n		<i>de cuatro en cuatro</i>
" jwe'yi'n		<i>de cinco en cinco</i>



En oraciones:

Kakab' te' junjun kxe'l q'eet.	<i>Se les dará dos a cada uno.</i>
kakab'chaq kisaal ti'j junjun.	<i>A dos quetzales cada uno.</i>
Toj kajkaji'n xhi tzaj tiq'ina'	<i>El los traje de cuatro en cuatro.</i>

Raíz numeral VT

kab'- kab'isaal *duplicar*

(9) · / ∴ Raíces de medidas

La mayoría de las raíces proviene de posicionales, algunas de ellas no necesitan de afijos de derivación. Las raíces que necesitan de un afijo derivacional utilizan el sufijo **-Vj**, en cuyo proceso ocurre el fenómeno de elisión de la vocal de la raíz en la mayoría de los casos. Varias raíces de medida indican una cantidad contable o un sustantivo de masa. Otras raíces de medida indican las formas de sustantivos (que no son de masa) que pueden contarse y que por lo tanto no pueden catalogarse estrictamente como medidas, ya que el mensurativo lo constituye el numeral que antecede a la raíz. Entonces, la función que desempeñan es más bien de clasificadores, los cuales clasifican a sustantivos al contarlos.

Dentro de los idiomas mayas en general existen cuatro tipos de clasificadores de sustantivo. Para tener una terminología uniforme se sugiere lo siguiente:

- 1) Clasificadores Nominales: son los que clasifican a sustantivos comunes. No requieren números y se encuentran principalmente en los idiomas de los grupos Q'anjob'al y Mam.
- 2) Clasificadores Personales: son los que clasifican a personas por categoría social, edad, sexo, y se utilizan con nombres personales. Se encuentran en la familia K'ichee'.
- 3) Clasificadores Numéricos: son sufijos que van con números y distinguen categorías de lo que se cuenta, son antiguos pero ahora se encuentran principalmente en los idiomas del grupo Q'anjob'al.
- 4) Clasificadores Numerales: son palabras o raíces que acompañan a números y distinguen muchas categorías de sustantivos principalmente por su forma. Se encuentran en varios idiomas.

Ejemplo de las raíces de medida que provienen de posicionales:



ch'uj	ch'uj	puño o montón de material en polvo o granos
kitx	ktxuj	rollo/madeja (objetos filiformes)
sew	swej	substancias gelatinosas que están en forma circular y en pequeñas cantidades (panela por ejemplo).

Sin necesidad de afijo derivacional

txab'	puñado
paq	fracción de tiempo
puq	grupo (seres animados)

### (8) . / ... Raíces afectivas

La estructura de estas raíces es estrictamente de la forma CVC. En algunos casos se pueden encontrar también bases de la forma CCVC, siendo la primera consonante un componente de significado para darle una diferencia mínima de la forma original o simplemente un agregado sin función semántica importante. Se ha sugerido que estas raíces, por indicar sonidos de acciones o movimientos, sean tomadas como onomatopeyas; sin embargo, solamente algunas de ellas pueden incluirse dentro de este tipo de palabras, debido a que no se limitan a indicar ruidos. No obstante, existe mucho simbolismo fonético dentro de esta clase, según patrones propios del idioma. Las raíces afectivas están integradas de forma regular al idioma y sus funciones pueden ser a nivel de raíces aisladas o derivando otra clase de palabras. Ejemplos:

#### CVC

q'ach	sonido al quebrarse un palo
kitx	sonido de algún movimiento sobre hojas secas
peq'	acción de golpear/y sonido de un golpe
chil	sonido de metales al chocarse
lich'	acción y sonido al romper un papel o su semejante
sas	sonido de azadón cuando se está limpiando milpa

#### CCVC

chluq'	sonido que causa un objeto al caer al agua
tzlin	sonido estridente de un metal delgado al caerse
troq	sonido de un objeto de madera al quebrarse
xpaq'	sonido que hace algo al reventarse en el fuego



### (9) . / ... Clasificadores

En Mam se encuentran los clasificadores de tipo nominal, habiendo diferencias en cuanto a cantidad y uso entre cada variante. Los clasificadores nominales para tipos de alimentos son los únicos que se emplean de igual manera en todas las variantes, siendo éstos los siguientes:

Clasificadores nominales: (sólo para alimentos)

waab'j	alimentos de base (como tortillas o su semejante)
chi'b'j	complementos (como carne, frijol, quesos, etc.)
k'wa'b'j	para las bebidas
lo'b'j	para frutas
iitzaj	para toda hierba
tzuuk'	comidas tostadas

→ T.S.E.'17 Clasificadores とは何か? 2014年 稲のり  
#000000

Por la influencia que han tenido otros idiomas mayas de Huehuetenango en el Mam de esa región, específicamente Ixtahuacán (England 1990:236) y San Sebastián, éste tiene un grupo de clasificadores que en otras variantes no se da. Los clasificadores pueden ser usados como pronombres cuando el sustantivo se ha omitido en una oración. En San Sebastián, estos clasificadores tienen un uso amplio y ocurren de manera similar que en Ixtahuacán. Algunas diferencias son clarificadas a continuación. Ejemplos:

San Ildef.	SS	
jal	jiil	no humano
nu'xh	nec'	nene
b'ixh	b'ixh	igual estado (mujeres)
q'a	q'a	joven (m)
txin	txin	joven (f)
ma	tat	señor
xu'j	xu'j/nan	señora
swe'j	tij	viejo
xhya'	xhya'	vieja
xnuq	tij	anciano
xuj		anciana (England 1990)



## (10) • / = Partículas

Bajo esta clase de raíces se agrupa un gran número de palabras entre las que se encuentran partículas demostrativas, interrogativas, adverbiales, de negación, etc. Tienen la característica principal de no aceptar ningún afixo de flexión o derivación, aunque se pueden combinar entre sí. La estructura de las partículas es muy variada, pudiéndose encontrar algunas con las formas CVC, CV:C, CVCV, CVCCVC y otras. Ejemplos:

C	SS	TS	
eewi	eew	ewa	ayer
ja'lin	ja'l	ja'la	ahora
qaj	b'ala	qapa	quizás
ja	ja/jatum	ja'tum	dónde
jte'	jte'	jte'	cuánto
maay	maay		hace un rato...etc. neej

## (11) • / = Raíces no clasificadas

Se toman como raíces no clasificadas las que por su estructura gramatical no tienen ningún significado por sí solas más que cuando aceptan afijos de derivación o flexión, pasando a pertenecer a una clase de palabra. Se podría decir que anteriormente estas raíces pertenecían a una clase específica, pero con el transcurrir del tiempo perdieron el origen de su clasificación. Ejemplos:

qtx'aanin	congelado
sq'uulin	tibio
xhb'iilin	resbaloso/superficie lisa
tz'iinin	silencioso
suulin	profundo (precipicio)
txukup	animal (C)
tzuqub'	formón
xajab'	zapatos
chulub'	roble
xajab'	zapato
xuyub'	red



## .. Clasificación de palabras

Todo idioma se compone de una variedad de palabras con las cuales se hace posible la comunicación. Cada clase de palabras tiene funciones específicas que la caracterizan como tal. En cada una se establecen similitudes o diferencias de acuerdo a sus semejanzas de significado, función y composición; de aquí la división en distintas clases.

Cada clase de palabras se define en función de tres criterios principales que son:

**Semejanzas Semánticas:** Se refiere al significado que tienen en común todos los componentes de una clase de palabras. Todas las palabras que pertenecen a una clase determinada se relacionan entre sí porque tienen significados similares. Los sustantivos por ejemplo, nombran personas, animales, cosas. En el caso de los verbos, nombran acciones.

**Semejanzas Sintácticas:** Los componentes de una clase de palabras pueden desempeñar la misma función; lo que permite que todas las palabras que pertenecen a una misma clase puedan intercambiarse dentro de una construcción gramatical sin alterar el significado. Por ejemplo, todas las palabras que se clasifican bajo sustantivos pueden tomar la función de sujetos u objetos de la oración.

**Semejanzas Morfológicas:** Todas las palabras que pertenecen a una misma clase pueden llevar la misma flexión y derivación. Por ejemplo, todas las palabras que indiquen acción, pueden llevar la misma derivación tanto transitiva como intransitiva.

## (1) • / • Sustantivos

Son palabras que nombran personas, animales, cosas o lugares. Se dividen en tres grupos principales: sustantivos según posesión, sustantivos según composición, y sustantivos relacionales. Cada uno de éstos se subdivide en varias subclases de acuerdo a sus funciones.

Los sustantivos según posesión se definen de esta manera por la variación que presentan al ser poseídos. Los sustantivos que se clasifican según su composición se caracterizan por estar compuestos de dos o más raíces ofreciendo un sólo significado. Se llaman sustantivos relacionales los que por su naturaleza siempre van poseídos, pero desempeñan funciones sintácticas de indicar caso o lugar. Ejemplos:



## Según posesión

watb'il	cama	twatb'il	su cama (él/ella)
cheej	caballo	ncheeje'	mi caballo
q'eq	jabón	tq'eeqa	tu jabón
chik'	sangre	qchk'eel	nuestra sangre (incl.)
witzb'aj	ojo	qwitz	nuestros ojos (incl.)
chi'b'j	carne	nchi'ye'	mi carne

## Según composición

twitz tx'otx'	tierra/mundo
che'w tze	sauce (llorón)
taal q'ob'aj	dedos (de la mano)
twitz kya'j	cielo
ttxa tz'aa'n	arena (SS)

## Sustantivo relacional

ttzi	a la entrada de
twitz	enfrente de
t-xe	al fondo de, etc.

## (2) .. / .. Pronombres

Son palabras que designan una persona o cosa sin especificarla y denotan a la vez las personas gramaticales. Pueden sustituir al sustantivo no mencionado en la oración. También tienen la función de poseer sustantivos, indicar los participantes y sus funciones en un verbo, y relacionar partes en una oración. En base a su función se dividen en independientes estativos y en marcadores de persona y número gramaticales.

Básicamente no hay pronombres independientes, y los que aquí se toman como tales son sobre todo estativos que se forman del demostrativo aa (con los que ocurre cambios a partir de la 1P) más JB y enclíticos de persona. Este juego es tomado para efectos de énfasis sobre un sustantivo (sujeto de VI u objeto y sujeto de VT) y en consecuencia pueden sustituir al nombre:

Los pronombres estativos en Cajolá son los siguientes:

aayine'	yo (soy)
aaya	tú (eres)
a	él/ella (es)



o'yoye'	nosotros (excl.) (somos)
o'yo'	nosotros (incl.) (somos)
e'yiye'	ustedes (son)
e'ye'	ellos/ellas (son)

Estos pronombres varían en la variante de San Sebastián donde la forma del demostrativo es jaa en vez de aa. Más detalles en el capítulo de categorías flexivas:

jaaqina	naya	yo (soy)
jaaya	jay	tú (eres)
jaa	ja	él/ella (es)
jaaqoya	jaya	nosotros (excl.) (somos)
jaaqo	jo, jyo	nosotros (incl.) (somos)
jaaqeya	je	ustedes (son)
jaaqe	je	ellos/ellas (son)

Los afijos marcadores de persona y número gramatical se agrupan así:

Juego A		Juego B	
/-C	/-V		Enclíticos
n-	w-	(ch)in-	-(y) e'
t-	t-	Ø-k-k'-tz-tz'-	-(y) a
t-	t-	Ø-k-k'-tz-tz'-	
q-	q-	(q)ø-(')	-(y) e'
q-	q-	(q)ø-(')	
k-	k- ch-	(ch)i-(')	-(y) e'
k-	k- ch-	(ch)i-(')	

Los enclíticos de persona de San Sebastián e Ixtahuacán, difieren de los de Cajolá. En San Sebastián, estos enclíticos se han neutralizado hasta el punto en que es difícil determinarlos. Pareciera ser que los marcadores se presentan con una vocal neutra, con cierre glotal cuando la raíz o base tiene terminación sonora o con parte del enclítico cuando la raíz termina en vocal. Por el contrario, con terminaciones sordas, el marcador es Ø o muchas veces se presenta cierre glotal. Para esta variante se utiliza el marcador a para la 1S, 2S, 1P, 2P con el fin de normalizar la escritura del idioma.

n-	w-	(ch)in-	-(y)a
t-	t-	Ø-k-k'-tz-tz'	-(y)a
t-	t-	Ø-k-k'-tz-tz'	

↓  
 wipa  
 tipax  
 g'ipax  
 ↓  
 NWITZ  
 TWITZA  
 t'witez = Raiz





q-	q-	(q)o-(')	-(y)a
q-	q-	(q)o-(')	
ky- <del>ch</del>	ky- <del>ch</del>	(ch)i-(e')	-(y)a
ky- <del>ch</del>	ky- <del>ch</del>	(ch)i-(e')	

Ejemplos del uso de pronombres (estativo) en oraciones:

#### Oraciones básicas:

Xi' tq'ma'n qman Dyoos ke.

*Dios se los dijo.*

xi t<sub>g</sub>'man g<sub>man</sub> Dios

Ex o'kx tzaj q'ma'n ke tu'n jun tal piich chukchuk.

*Entonces un pajarito llamado chukchuk se los dijo.*

chit

#### El pronombre en función sustitutiva y énfasis

Δ (qman Dyoos) xi' q'maante ke.

*Él fue quien se los dijo.*

Ax a (tal piich chukchuk) tzaj q'maante ke.

*Y él (el pajarito chukchuk) fue quien se los dijo.*

#### Ejemplos con uso de afijos marcadores:

##### Juego A con sustantivos

/\_C

nxaajab'e'	mis zapatos	C
qwatb'il	nuestra cama (incl.)	
kyxaab'a	sus zapatos (de uds.)	SS
kyxaab'	sus zapatos (de ellos/as)	

/\_V

waaq'ine'	mi trabajo	C
qaaq'in	nuestro trabajo (incl.)	
waaq'ina	mi trabajo	SS
kyaaq'in	su trabajo (de ellos/as)	

##### Juego A con sustantivos relacionales

...naq tu'n tpaaj tuuk'i'l aj tkneet.

*...cuando encuentre a su compañera; únicamente por esa razón.*

...teej tkane toj twitz.

*...cuando lo entendió.*



#### Juego A y B con verbos

##### Juego B indicando sujeto

nchin xiimine'	pienso
nchi xiimine'	piensan (uds.)
nchin b'iixina	bailo
nb'iixina	bailas

##### Juego B indicando objeto, Juego A indicando sujeto

ma chin-el k-lmo'ne'	me empujaron (ellos/uds.)
ma tz'-el t-lmo'n	lo empujó
ma chi el n-lmo'ne'	los empujé
ma chi-jaw kydaq'o'n	los compraron SS
ma chi-b'aj tk'ayna	los vendiste

#### (3) .. / ... Demostrativos

Su función es señalar o mostrar a personas, animales, cosas u otros objetos, indicando distancia. Pueden agregar otro sufijo para indicar visibilidad o no visibilidad, conocimiento previo o no del objeto que se señala. De acuerdo a las distintas funciones que toman, se dividen en las siguientes subclases:

de enfoque

adjetivos

pronombres

proverbos

Los demostrativos son:

a... C

e'ye'...

chix...

la~lu...

jaa... SS

jay...

txix...

lu...

Los demostrativos de enfoque se emplean en los casos en que se extrae un constituyente nominal (sujeto de VI, agente de VT y objeto de VT) para hacer énfasis sobre ellos. El demostrativo a o jaa en San Sebastián, es únicamente para



el singular, mientras que e'ye' y jaay en San Sebastián es para plural. Ambas partículas son para las terceras personas (son las que tienen expansión sintagmática). Ejemplos:

### Oración básica

Jaw b'iisin qya b'a'nxi'x.

*Se entristeció bastante la mujer.*

### Sujeto extraído para énfasis

A qya jaw b'iisin b'a'nxi'x C

Jaay qya jaw b'iisin b'a'nxix SS

*Fue la mujer quien se entristeció bastante.*

### Oración básica

Ma chi uul kab'e' tal txin xnaq'tzaal.

*Vinieron dos niñas a estudiar.*

### Sujeto extraído para énfasis

e'ye' kab'e' tal txin ma xhe' uul xnaq'tzaal C

Jaay kaab' tal txin ma chi uul xnaq'tzaal SS

*Fueron las dos niñas quienes vinieron a estudiar.*

Como adjetivos demostrativos, los morfemas se combinan de la siguiente manera:

**jaa/jaay** a/e'ye' + sustantivo + **la/chix, txix.**

Esta estructura forma parte únicamente de sintagmas nominales que no pueden formar parte de una oración o construcción más compleja, puesto que el orden de los constituyentes en la misma es diferente. Si se diera en estos contextos, sería en los casos de enfoque como se pudo mostrar con anterioridad.

Dependiendo de la distancia en que el objeto se encuentre del hablante en el momento de hacer referencia a él, se emplea **la/lu** o **chix/txix**. El primero indica *cercanía en relación al hablante (aquí)* y el segundo indica *distancia en relación al hablante (allá)*. En ambas situaciones, el objeto debe ser visible. Ejemplos:

a ja la esta casa C

a ja chix esa casa

e'ye' u'j la estos libros

e'ye' u'j chix esos libros



jaa b'ech lu

esta flor

SS

*ja + (sus) + lu*

jaa b'iitz lu

esta canción

jaay i'xh lu

estos elotes

*jaay + (sus) + TXIX*

jaay ooj txix

esos aguacates

Los casos en que **la~lu** y **chix** (**lu** y **txix** en San Sebastián) actúan solos en función de adjetivos demostrativos, ocurren cuando no hay propósitos de énfasis o extracción del constituyente nominal y van siempre al final de la cláusula con la que tienen relación. Ejemplos:

Ti' nb'ajke k'waal lu?

*Qué están haciendo estos niños?*

Alkeeqe' xhi jaw tx'ceminte tze chix?

*Quiénes cortaron ese árbol?*

Las dos partículas, sobre todo en combinación, tienen funciones proestativas. Estas no pueden ser usadas como frases verbales para formar una oración compleja, más bien son expresiones idiomáticas. Se deben tomar en cuenta las variantes presentadas anteriormente. Ejemplos:

lu chix allí está C

lu la aquí está

lu qe' la aquí están ellos/as

luqine' la aquí estoy

lu lu aquí está SS

lu qe lu aquí están

luqin lu aquí estoy

También **la** tiene un alomorfo en los casos que se haga referencia a algo en voz alta o simplemente a manera de expresión. Por ejemplo:

la > loow aquí está/ tenga. Cuando se le da algo a alguien.

### (4) .. / .... El artículo

Es una partícula que tiene como función indicar si determinado sustantivo es conocido o identificado previo a ser mencionado.

Cuando el sustantivo al que se hace referencia es conocido con anterioridad, el artículo se llama **definido** y de lo contrario, cuando no se tiene conocimiento previo de él, el artículo es **indefinido**.





(7) .. / ... Clasificadores

Los clasificadores que existen en el idioma son de tipo nominal. El uso o empleo de éstos difiere entre las variantes y en el norte es donde se presentan en mayor cantidad (England 1990:236). En San Sebastián, los clasificadores tienen un uso amplio. El único uso general es en cuanto al tipo de clasificadores para alimentos. En el sur, específicamente en Cajolá, los clasificadores nominales se emplean únicamente para tratos referenciales. Ejemplos:

**Cajolá:**

ma' Wa'n (joven) Juan (Variante Ostuncalco)  
 tiij Maariy (señorita) María (Variante Ostuncalco)

**San Sebastián:**

Q'a Luch	Pedro (joven)
Txin li'y	María (joven)
Yaab' nee' taj tuul	El niño estaba enfermo cuando vino
Nti' ma tzuul b'ixh Nikte' tuj q' iij	Nikte' no vino a la fiesta
Jaa ma Luch xjaw yaab'	Fue Pedro quien se enfermó
Ma tzuul xinq Waykan aq'naal	Waykan vino a trabajar
Saaj tq'o'n tiij Ajb'e nawaaya	Ajb'e me dio comida
Nk'ayin xhyaa' Saq wab'j	Saq está vendiendo tortillas
Ma tzuul k'wa'l B'aayil aq'naal	B'aayil vino a trabajar
Ma chi uul tat tuj chemb'il	Los señores vinieron a la reunión
Ma tz'ookx jiil tuj jaa	El animal entró en la casa

**Clasificadores para alimentos (en todas las variantes)**

k'wa'b'j sqa'	atol de elote (como bebida)
lo'b'j q'e'n	banano (como fruta)
iitzaj xlaqt'x'o'	bledo (como hierba)

(8) .. / ... Medidas

Funcionan como indicadores de cantidad con sustantivos. Siempre van acompañados de un número. Ejemplos:

jun txab' a'tz'in	un puño de sal
ooxe' puq b'i'xh	tres grupos de pollos
jun ch'quj tz'aawin	un montón de arena



kaab' k'laj sii'	dos tercios de leña
jun paak' sqa'	un cucharón de atol
jun txat a'	una gota de agua

(9) .. / ... Palabras afectivas

En principio son onomatopeyas, sin embargo su función se extiende a designar acciones o movimientos. De ellas se derivan otras palabras con enlace especial, principalmente verbos intransitivos. En Mam, su estructura mayoritaria es CVC, sin embargo se pueden encontrar algunas de forma CCVC. Ejemplos:

k'oj k'oj k'oj...	sonido de madera cuando se le golpea
wrok wrok wrok...	sonido que se hace al caminar con zapatos grandes
pun pun pun...	sonido del palpitarse del corazón
punjne	estuvo palpitado
k'oijne	estuvo tocando (madera)

(10) .. / ... Verbos:

Son palabras que nombran una acción (corporal y/o mental). Principalmente funcionan como indicadores de acciones y movimientos con los cuales le dan vida a todo idioma. Para desempeñar su función, hacen uso de afijos marcadores que indican el número y persona gramatical en los mismos. A estos afijos se les denomina personas gramaticales. De acuerdo al número y persona gramatical que utilizan, los verbos se dividen en dos grupos: verbos intransitivos y verbos transitivos. Se les llama intransitivos a los verbos que sólo incluyen un participante en la acción que indican y transitivos a los que toman dos participantes para realizar la acción que se nombra. Las personas gramaticales se agrupan en dos juegos: Juego A y Juego B.

El Juego A agrupa los marcadores de persona que funcionan como sujetos de un verbo transitivo y como poseedores de sustantivos. Los morfemas son:

Persona Gramatical	Número Gramatical	Prefijos antes de consonante / _C		Prefijos antes de vocal / _V		Enclíticos	
		C	SS	C	SS	C	SS
Primera	Singular	n-		w-		-(y)e'	-(y)a
Segunda	Singular	t-		t-		-(y)a	-(y)a
Tercera	Singular	t-		t-		∅	∅



Primera	Plural (excl.)	q-		q-		-(y)e'	-(y)a
Primera	Plural (incl.)	q-		q-		∅	∅
Segunda	Plural	k~	ky	k~	ky	-(y)e'	-(y)a
Tercera	Plural	k~	ky	k~	ky	∅	∅

El Juego B agrupa los afijos que se utilizan para marcar el sujeto de un verbo intransitivo, el objeto de un verbo transitivo y el sujeto de un estativo (en este caso el juego es diferente aunque es evidente que es parte misma de Juego B) estos son:

		C	ERC.	SS
primera singular	(ch)in	(y)e'		-(y)a
segunda singular	∅/k/k'/tz/tz'	(y)a		-(y)a
tercera singular	∅/k/k'/tz/tz'			
primera plural (excl.)	(q)o(')	(y)e'		-(y)a
primera plural (incl.)	(q)o(')			
segunda plural	chi(e')	(y)e'		-(y)a
tercera plural	chi(e')			

Ejemplos de uso del Juego B:

Sujetos de verbo intransitivo:

nche' b'et	<i>caminan (ellos/as)</i>	C
nchin tx'aajine'	<i>me baño</i>	
ma qo poone'	<i>llegamos (excl.)</i>	
qo' tx'aanj	<i>fuimos (incl.)</i>	
ma chi uule'	<i>llegaron (uds.)</i>	
nehin waa'n	<i>como</i>	SS
nchi taan	<i>duermen (ellos/as)</i>	
ma qo b'et	<i>caminamos (incl.)</i>	

Objetos de verbo transitivo:

ma che'qile'	<i>los vimos (a ellos/as)</i>	C
ma qo' tooniya	<i>nos ayudaste</i>	
ma ∅ qooniye'	<i>le ayudamos (a él/ella)</i>	
ma chi ok qilina	<i>les regañamos (a ellos/as)</i>	SS
ma tz'ok nke'yna	<i>te miré (a ti)</i>	
ma qo ok toonan	<i>nos ayudó (excl.)</i>	



Ejemplos de uso del Juego A

Poseyendo sustantivos:

wawale'	<i>mi cultivo</i>
tawala	<i>tu cultivo</i>
tawal	<i>su cultivo (de él/ella)</i>
nxjaala	<i>mi compatriota</i>
qxjaala	<i>nuestros compatriotas</i>

Sujetos de verbo transitivo:

kub' qb' incha'ne'	<i>lo hicimos</i>	
kub' kb' incha'ne'	<i>ustedes lo hicieron</i>	
kub' kb' icha'n	<i>ellos lo hicieron</i>	
b'aj tk'a'n	<i>lo bebió (él/ella)</i>	SS
b'aj kyk'a'n	<i>lo bebieron (ellos/as)</i>	

(1) .. / ≡ Posicionales

Son palabras que se refieren a la posición o colocación de una persona, animal, o cosa. No funcionan por sí solos, siempre requieren de afijos derivacionales con los cuales se forman otras palabras. Las principales palabras que derivan son: adjetivos posicionales y descriptivos, verbos intransitivos, verbos transitivos e instrumental/locativo. Toman flexión del Juego B solamente cuando funcionan como sujetos de un estativo. Ejemplos:

Formando adjetivos posicionales

mejli	<i>hincado</i>	C
txakli	<i>parado en cuatro patas</i>	
joqli	<i>boca abajo</i>	
pak'li	<i>boca arriba</i>	
xhmejl	<i>hincado</i>	SS
txalch	<i>de lado</i>	
koyl	<i>acostado</i>	
q'uql	<i>sentado</i>	

Verbo intransitivo

kub' meje	<i>se arrodilló</i>	C
kub' joqe	<i>se puso boca abajo</i>	
jaw pak'e	<i>se puso boca arriba</i>	



jaw mok'e'	se inclinó	SS
jaw txale'	se puso de lado	
kub' xhmeje'	se arrodilló	

**Verbo transitivo**

jaw tpak'b'a'n	lo puso boca arriba
kub' tkuxhb'a'n	lo acostó
jaw ttxalb'a'n	lo puso de lado
kub' tq'uqb'a'n	lo sentó
kub' tmok'b'a'n	lo inclinó

**Instrumental/locativo**

kuhxb'il	lugar para acostarse
mej'b'il	instrumento o lugar para arrodillarse
q'uqb'il	lugar par sentarse

**Posicional como sujeto de un estativo**

pak'liya	estás boca arriba
q'uql qe'ye'	ustedes están sentados
kuxhl qe'	están acostados (ellos/as)
xhmejl qo'	estamos arrodillados
koyl qin	estoy acostado

**(12) .. / ≡ Adverbios**

Funcionan como modificadores directos de verbos y estativos, y en otros casos de adjetivos y otros adverbios. Los significados que expresan son de lugar, tiempo y manera. Se dividen en varias subclases: de lugar, de tiempo, de manera, de cantidad, de duda, de afirmación, de negación. No aceptan afijos de flexión ni de derivación. Ejemplos:

najchaq	najch.	lejos (de lugar)
neej	neej	más tarde (de tiempo)
chaab'a	chaab'a	despacio (de manera)
nintz	nintz	mucho (de cantidad)
qajlo	qajlo	quizás (de duda)
ok (i)	ok	así es (de afirmación)
laay	laay	no (de negación)

ju teuna

**(13) .. / ≡ Partículas**

Son todas las palabras que no aceptan ningún afijo flexivo ni de derivación. Entre ellas se encuentran las siguientes: adverbios, conjunciones, demostrativos, artículos, subordinadores, algunos diminutivos, y pluralizadores no ligados. Ejemplos:

**Adverbios**

tzalu		aquí
aj	uj	cuando
ch'in	txine	poco
nqaaku'/tu'ntzun (SS)		cerca — nqa (↔ nqach)

**Conjunciones**

ax ~ ex	bix	y
mo qa	ma	o
ikx		también
qu'mtzun, etc.		por eso

**Demostrativos**

a...la	este...
a...chix	ese...

**Artículos**

jun	un
jte'	unos/cuántos

**Subordinadores**

qa	condicional
noqwit	condicional

**Diminutivo**

tal	indicador de pequeño/trato con cariño
-----	---------------------------------------

**(14) .. / ≡ Sustantivos relacionales**

Los sustantivos relacionales desempeñan la función de relacionar elementos dentro de una construcción gramatical. Su característica principal es que siempre